北师人 BFSU

ALUMNI MAGAZINE

2019年3月刊 总第25期

吾爱吾师

三尺讲台 家国情怀

——记陈琳教授从教七十载

校友风采

智含渊薮，行絜冰霜

——访麦林校友

彩笺挥翰

士不可以不弘毅，任重而道远

——离开母校28年感怀

March 2019

2019 年 3 月刊 总第 25 期

主　管　北京外国语大学
主　办　北京外国语大学
　　校友工作办公室
承　办　北京外国语大学
　　校友交流中心
　　《北外人》编辑部
顾　问　王定华　彭　龙

编审委员会
主　编　闫国华
副主编　刘博然　郭向华
　　吴　浩
编　审　周　静　郭　晓
　　姚　雪

文字编辑
杨宇凡　徐志青　陈映雪
龙厚婷　胡宝丹　胡　尧
童　阳　龚欣煜　马筱筱
钟观平

美术编辑
王　欣　肖　雨

§ 母校动态

§ 校友动向

§ 吾爱吾师

P36 三尺讲台 家国情怀
——记陈琳教授从教七十载
P39 成为优秀的口译员
——访高级翻译学院院长任文教授
P44 人文之美，润物无声
——访中文学院唐利群副教授
P47 做好自己 讲好中国故事
——访专用英语学院廖鸿婧副教授

§ 校友风采

P50 智含渊薮，行絜冰霜
——访麦林校友
P54 默默奉献，感恩母校
——访吴培基校友
P57 人民需要我们到哪里，我们就到哪里
——访朱祖寿校友
P59 把握机遇，做自己人生的舵手
——访王锐校友
P62 追求卓越，博学笃行
——访谭海校友
P65 风雨无阻，无所畏惧
——访文苑校友

§ 彩笺挥翰

P68 士不可以不弘毅，任重而道远
——离开母校 28 年感怀

§ 公告

P71 联合国译员训练部 / 北京外国语大学高级翻译学院
40 周年庆典活动一号公告

§ 回馈母校

§ 征稿启事

2018 国际化人才培养高峰论坛暨生源基地校工作会议举行

10 月 15 日，2018 北京外国语大学国际化人才培养高峰论坛暨生源基地校工作会议在外研社国际会议中心举行，来自全国各地的近 500 名专家、学者、校长和教师参加会议。本次论坛旨在通过探讨新形势下外语教育的目标、使命、发展方向及面临的挑战，使全国外国语学校、外语特色校的办学水平不断提高。本届论坛还同时成立“全国基础外语教育研究培训中心多语种教育发展分中心”。

我校成为首批北京 2022 年冬奥会和冬残奥会培训基地

2018 年 11 月 2 日，北京冬奥组委“高校开放日”暨首批北京 2022 年冬奥会和冬残奥会培训基地授牌仪式在北京冬奥组委首钢办公区举行。为更好地发挥高校资源优势，畅通各方面参与办奥的渠道，北京冬奥组委决定挂牌建设 11 个培训基地，北京外国语大学被列为京内首批 8 个培训基地之一。我校党委书记王定华代表学校接受了北京 2022 年冬奥会和冬残奥会培训基地牌匾。

我校多位专家受聘担任 2018-2022 年教育部高等学校外国语言文学类、经济与贸易类专业教学指导委员会和大学外语教学指导委员会主任委员或副主任委员

2018 年 12 月 15 日，2018-2022 年教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会成立大会暨新时代外语类本科专业振兴发展研讨会在外研社国际会议中心召开。来自全国 72 所高校的 172 位外指委委员参加了会议。本科教育的成效直接影响甚至决定着整个高等教育的质量和水平，外指委应充分发挥参谋部、咨询团、指导组、推动队的作用，对本科教育进行参谋指导、引领推动、凝聚队伍、监督落实，以振兴本科教育。

庆祝改革开放 40 周年暨中国外语教育发展高端论坛举行

2018 年 12 月 22 日，“不忘初心，继往开来——纪念改革开放 40 周年与中国外语教育发展高端论坛”在学校举行。国内外语教育界专家学者齐聚北外，共同回顾改革开放 40 年来中国外语教育的蓬勃发展历程，总结成就与经验，不忘初心，继往开来，展望中国特色社会主义建设新时期中国外语教育的奋进蓝图。

迎接新时代，打造“金慕课”——第二届中国高校外语慕课联盟大会召开

2018 年 12 月 23 日，迎接新时代，打造“金慕课”——第二届中国高校外语慕课联盟大会在学校举行。会议恰逢中国高校外语慕课联盟（CMFS）成立一周年，来自全国 146 所高校的 200 余位院校领导及专家学者济济一堂，共展联盟成果、共商联盟未来，共话新形势下外语类在线开放课程创新发展新方略。

北京外国语大学法语语言文化学院成立仪式举行

2018 年 11 月 27 日，北京外国语大学法语语言文化学院成立仪式在图书馆隆重举行。法语系始建于 1950 年，是新中国建立最早的法语专业。经过 68 年的发展，法语系在学科发展、教学、科研等方面取得了丰硕的成果，已经成为国家级特色专业建设点、北京市重点学科和教育部中法人文交流研究中心。根据学校学科建设发展的统一规划，学校决定法语系正式更名为“法语语言文化学院”。我校副校长贾文键，中国驻法国大使馆前公使衔教育参赞马燕生，我校亿阳讲席教授丁一凡，法语学院院长戴冬梅，法语学院党总支常务副书记蔡芝芳共同为学院揭牌，北京外国语大学法语语言文化学院正式成立。

青少年法治教育中心成立揭牌仪式举行

2018 年 12 月 26 日，青少年法治教育中心成立揭牌仪式在学校举行。教育部政策法规司司长邓传淮、巡视员王家勤，我校党委书记王定华，党委副书记、校长彭龙，党委常委、副校长贾德忠出席仪式并为“青少年法治教育中心”揭牌。邓传淮和王定华签署《关于共建青少年法治教育中心的协议》。

北京外国语大学白俄罗斯研究中心揭牌仪式举行

2019 年 1 月 12 日，北京外国语大学白俄罗斯研究中心揭牌仪式举行。校长彭龙与白俄罗斯驻华大使鲁德 · 基里尔、明斯克国立语言大学校长娜塔莉娅 · 巴拉诺娃、中国前驻白俄罗斯大使吴筱秋共同为中心揭牌。中国教育部与白俄罗斯教育部共同确定 2019 年为“中国 - 白俄罗斯教育年”。由我校和白俄罗斯明斯克国立语言大学合作共建的白俄罗斯研究中心作为“中白教育年”的一项重要活动，旨在践行“一带一路”倡议，加强中国的白俄罗斯语言教学与区域国别研究，为两国教育领域的交流合作做出积极贡献。揭牌仪式上，彭龙与娜塔莉娅 · 巴拉诺娃代表双方签署了共建协议。

我校国际中国文化研究院、国家语言能力发展研究中心入选2018年“CTTI高校智库百强榜”

2018年12月22日，“2018中国智库治理暨思想理论传播高峰论坛”在南京举行。我校国际中国文化研究院、国家语言能力发展研究中心入选“CTTI高校智库百强榜”，国际中国文化研究院位列“A+”级智库，国家语言能力发展研究中心位列“A”级智库。我校海湾阿拉伯研究中心、英国研究中心、中德人文交流研究中心入选CTTI来源智库。

欧洲语言文化学院入选教育部首批“三全育人”综合改革试点单位

2018年9月12日，教育部办公厅公布了首批“三全育人”综合改革试点单位遴选结果，我校欧洲语言文化学院入选首批“三全育人”综合改革试点院（系）。首批“三全育人”综合改革试点共有5个省（区、市）、10所高校、50个二级院（系）入选。其中，“三全育人”综合改革试点院（系）旨在从院系层面，充分挖掘各项工作蕴含的育人元素和育人逻辑，并作为职责要求和考核内容融入整体制度设计和具体操作环节，构建微观的一体化育人体系。

伊莎白教授纪录片首映式暨 103 岁生日庆祝会举行

2018 年 12 月 15 日，我校加拿大老专家伊莎白教授纪录片首映式暨 103 岁生日庆祝会举行。伊莎白教授，科技部副部长、国家外国专家局局长张建国等，伊莎白教授的学生、同事、家人以及我校师生代表等参加庆祝会。伊莎白教授亲历、见证了中国革命从艰难走向胜利的历史进程，为新中国英语教育事业做出了开创性贡献，并以人类学者的视角向世界介绍中国。此次庆祝活动首映了关于伊莎白教授的两部纪录片，讲述伊莎白教授童年经历的《西方女人类学家的中国记忆——伊莎白 白鹿顶》以及展现她传奇人生故事的大型电视纪录片《相遇百年》之《故乡》。

陈琳教授荣获"全国优秀教师"称号、王军教授荣获"鲁迅文学奖"、易丽君教授荣获"翻译文化终身成就奖"、中国外语与教育研究中心入选"全国高校黄大年式教师团队"

2018 年 7 月 20 日，教育部授予我校陈琳教授“全国优秀教师”荣誉称号。2018 年 8 月 11 日，第七届 (2014-2017) 鲁迅文学奖揭晓，我校欧语学院王军教授翻译的《疯狂的罗兰》获得“文学翻译奖”。2018 年 11 月 19 日，在中国外文局指导、中国翻译协会主办的“改革开放 40 年与语言服务创新发展论坛暨 2018 中国翻译协会年会”上，我校波兰语专业易丽君教授荣获“翻译文化终身成就奖”。2019 年 1 月 5 日，教育部公布首批“全国高校黄大年式教师团队”，我校文秋芳教授带领的中国外语与教育研究中心教师团队入选。

芬兰语专业学生参加芬兰总统访华相关活动

2019 年 1 月 15 日，国家主席习近平夫人彭丽媛与芬兰总统夫人燕妮 · 豪吉欧在北京欣赏音乐诗会。我校芬兰语专业学生朗诵了由豪吉欧创作的获奖诗歌《一月已然春天》和《我亲爱的宝贝》。豪吉欧听到芬兰语专业学生用芬兰语朗诵着自己的诗，激动之情溢于言表。豪吉欧非常感动，在表演结束后与学生们进行了亲切交谈。

我校学生在第十一届“永旺杯”全国多语种口译大赛取得佳绩

2018 年 10 月 27 日，由中国翻译协会与北京第二外国语学院共同主办的“永旺杯”第十一届全国多语种口译大赛在京举行，来自全国各大高校的共计 119 名选手参加了本次大赛，我校学生在比赛中取得佳绩。西葡语系 15 级本科生孙宜乐同学荣获一等奖；德语系周琪卓兰获得德语交传组的冠军；阿拉伯学院汪倩获得阿拉伯语组一等奖；亚非学院洪微微荣获韩国（朝鲜）语交传第一名；俄语学院杨伯然在俄语交传组的比赛中获得二等奖；日语系侯昭康、安琦分别获得日语组同传、交传三等奖。

我校学生获“外研社杯”第十一届全国高校法语演讲比赛一等奖

2018 年 11 月 3 日，由教育部外指委法语分委员会、中国法语教学研究会主办，盐城师范学院承办的“外研社杯”第十一届全国高校法语演讲比赛全国总决赛举行。我校法语系 2015 级田晶鑫凭借扎实的语言功底、宽阔的知识面和出色的临场应变能力荣获一等奖，这是我校连续三年获得该项赛事一等奖。

我校学生获第十届 (2018) 北京市大学生英语演讲比赛一等奖

2018 年 11 月 10 日，第十届北京市大学生英语演讲比赛在对外经济贸易大学举行，大赛分为初赛（校内选拔赛）、复赛和决赛三个部分，主题是“人类命运共同体”。我校英语学院大二学生黄扬在英语学院周杜娟老师的指导下，表现出色，获得一等奖（第三名）。

我校学生在“外研社 • 国才杯”全国英语演讲大赛中取得佳绩

2018 年 12 月 5 日至 8 日，“外研社 · 国才杯”全国英语演讲大赛在北京举行。我校英语学院 2017 级本科生刘玥含获全国总决赛季军，2017 级本科生黄扬、2016 级本科生范凌宇分别获得一等奖和二等奖。

我校学生在 2018CGTN 阿拉伯语大赛中取得佳绩

12 月 7 日，2018CGTN 阿拉伯语大赛决赛在央视大楼演播厅举行。本次比赛由 CGTN 阿语频道主办，沙特驻华使馆协办，全球超过 350 名选手报名参加，在国内外引起广泛关注。

我校代表队获得第六届全国高校西语配音大赛冠军

2018 年 12 月 16 日，第六届全国高校西语配音大赛在我校举行。本届赛事由我校西葡语系和北京市高校西葡语专业群主办。经过全国初选后，来自北京语言大学、对外经济贸易大学以及我校等 10 支代表队参加了全国总决赛。经过各参赛代表队精彩激烈的角逐，我校代表队获得一等奖，此外，我校代表队还获得了最佳创意奖和最佳语音奖。

何冰校友“捐资铺设足球场项目”竣工交钥匙仪式举行

2018 年 9 月 11 日，94 级校友何冰“捐资铺设足球场项目”竣工交钥匙仪式在行政楼举行。校长彭龙、副校长贾德忠，亚非学院 94 级校友、北京天道顺为资本管理有限公司董事长何冰，国奥建设（北京）副总裁单鸿英等出席仪式。彭龙代表学校接受何冰校友“爱北外”捐赠工程钥匙。

彭龙代表学校对何冰校友捐资重新铺设足球场人工草皮表达了感谢。他表示，校友捐赠是校友关注母校、感恩母校情怀的重要体现，是北外精神的传承。何冰校友通过个人努力获得了事业成功，时刻不忘母校的培养，关注母校的发展，无私地回馈母校，让人深受感动。希望学校在此项工程的带动下继续加强足球场周边的设施改造，进一步提升校园体育文化建设，为北外师生创造更优越的运动环境，积极响应习近平总书记提出的“建设体育强国”的号召。

何冰感恩母校对他的培养，表示作为一名校友能为母校做点事感到由衷的自豪。何冰感谢了国奥建设（北京）的高质量施工和学校各相关部门对捐赠工程的积极配合，并表达了进一步捐赠足球场周边设施改造工程、助推母校校友工作和体育事业发展的愿望。

单鸿英感谢北京外国语大学和何冰董事长对国奥建设（北京）的信任，他表示，此次合作不仅给了国奥建设（北京）展现实力和为学校做贡献的机会，更是见识了一所优秀大学的底蕴。

校友办、后勤处、保卫处、体育教研部等相关部门负责人参加了仪式。

阿拉伯学院建立 60 周年庆祝大会举行

2018 年 9 月 15 日，阿拉伯学院建立 60 周年庆祝大会在阿语楼国际会议厅举行，来自全国各地的 200 余位校友和近 20 位昔日恩师齐聚阿拉伯学院，忆往日校园生活，话今日师生情谊，情深意切，场面动人。

阿联酋驻华大使阿里 · 扎希里、我校党委书记王定华、校董单位柳工集团代表侯宇博出席庆典大会。庆典大会由阿拉伯学院副院长刘欣路主持。

王定华代表学校对阿拉伯学院校友重返母校表示热烈欢迎，他向校友们介绍了学校的发展现状与未来规划，希望校友们继续关心母校建设，为学校、学院发展建言献策，添砖加瓦。

阿里 · 扎希里对北外阿院在阿拉伯语教学研究方面所取得的成就表示钦佩，表示将以扎耶德研究中心为依托，一如既往地支持北外阿拉伯学院，推动双方在教学科研等领域的合作。

随后，中国前驻巴林、伊拉克、沙特大使杨洪林 (1975 届) , 北京第二外国语学院前校长周烈 (1978 届) , 全国优秀共产党员、人民日报社记者焦翔 (2007 届) 代表全体毕业生表达了对母校、对恩师的深深情谊和感恩之心，他们缅怀老一辈阿语人为阿拉伯专业以及阿拉伯语学科发展所做的贡献，表达校友们“没有母校和恩师们的悉心栽培就没有我们的今天”的真情实感，并表示愿意为母校的建设和发展多做贡献。

老教师代表史希同教授的发言让在座的所有校友仿佛重新回到阿语课堂，再次聆听恩师教诲，回想起老师们的音容笑貌。

庆祝大会上特别设置了“向前辈致敬”颁奖仪式，王定华向获得“终身成就奖”和“杰出贡献奖”的近 20 位阿拉伯学院退休的老教师，或已故老教师的家属代表颁发奖牌。

最后，大会进行了朱凯教育基金成立仪式，阿里 · 扎希里和朱凯教授共同为基金揭幕。朱凯教育基金由阿拉伯学院退休资深教授朱凯捐资发起，宗旨是鼓励中国高校阿拉伯语教师积极从事教学和教学科研活动，改进教学方法，完善教材与课程建设，充分利用现代化科技手段，提高教学水平，培养具有家国情怀、国际视野、人文素养和思辨精神的高水平阿拉伯语人才；还鼓励全国阿拉伯语翻译工作者从事阿拉伯语、汉语重要作品的互译，为促进中阿两大文明的交流和互鉴、增进中阿人民的沟通和理解做出贡献。

庆典大会在全体校友合唱北京外国语大学校歌中圆满落幕。会后，校友们在国会厅前合影留念，畅谈各自毕业后的发展情况。阿拉伯学院的毕业生们在各自的工作岗位上都取得了突出的成绩，他们充分发挥了自己的才智与学识，有的成为政坛领袖，有的成为学界楷模，有的成为商界精英，为国家、为社会做出了应有的贡献。

北外海南分院成立 30 周年校友聚会活动举行

2018 年 9 月 15 日，北外海南分院成立 30 周年校友聚会活动在外研社大厦举行。我校原成人教育学院院长、原北京外国语学院海南分院院长、著名外语教育专家陈琳教授，我校副校长贾德忠，著名教授王家湘、张耘出席活动。教师代表熊鹰、郭亚玲、李今朝、金翊、周炜与 18 位海南学院校友共同参加了活动。活动由网络与继续教育学院院长高晓东主持。

贾德忠向远道而来的各位校友表示欢迎。他介绍了陈琳教授数十年来对外语教育事业所做出的巨大贡献，并号召全体师生向陈琳教授学习，传承他大公无私、敬业奉献的高尚情操和笔耕不辍、老有作为的进取精神。他介绍了近些年北外的语种和学科建设、教学育人模式、社会服务工作和遍布全国的校地合作成果，回顾了海南分院建校、办学的历史，并畅谈了与海南省未来更为广阔、深入的办学合作前景。他希望各位校友能继续关注和支持北外的发展，常回母校看看。

陈琳表达了在改革开放的新时代与 30 年前的老朋友再度相聚的激动和喜悦，回顾了当年在海南与各位师生并肩走过的艰难岁月和美好时光，向大力支持海南分院建设和办学的海南省政府、北外的各位老师以及家人、朋友表示感谢。他指出，对国家而言海南省的战略地位将越来越重要，各位同学作为外语人才的重任也将越来越大，希望大家永远记住各方人士的付出和奉献，为海南省的外语教育事业贡献力量。

张耘追忆了在海南分院执教的经历以及与各位老师、同学们一起走过的日子，为学生们的成长和蜕变感到欣慰。她为与会师生朗诵了自己创作的诗歌《Graduation flowers》，表达了亲如家人的深厚情谊和对学生们的美好祝愿。

熊鹰回忆了建校初期的艰苦历程和大家彼此扶持、共同努力的点点滴滴，分享了陈琳教授在办学、育人、处事、做人等各个方面做出的表率和指导。他表示，时光虽逝，但“北京外国语学院海南分院”将成为大家心中永远抹不去的番号。

学生代表朗诵了大家共同创作的诗歌，回忆了美好的校园生活、老师们的教诲以及同学间的情谊，表达了对恩师由衷的敬爱和感谢，并向恩师送上了具有海南特色的笔筒和鲜花。

会上播放了校友制作的纪念视频，展示了充满回忆的老照片和未能到场的师生们的问候。会场气氛热烈，校友们感触颇深，纷纷交流畅谈，共话师生谊、同窗情，共享相聚的喜悦，表达了对母校的牵挂、对师长的感恩和对学校发展的美好祝愿。

为发展国家高教事业、支援海南省建大特区对外人才的培养、助力海南外语教学水平的提升，1988 年，我校与海南省合作建设的北京外国语学院海南分院成立。分院于 88 年招收英语专业专科生 60 名，89 年招收英语专业专科生 30 名，德语专业 28 名，并与海南广播电视大学进行校际横向合作，举办英语、日语两种急需的外语干部培训班、师资培训班、外经贸人员培训班及涉外服务人员培训班。今年 7 月，海南省教育厅厅长曹献坤一行访问了我校，与我校党委书记王定华、校长彭龙就开展进一步合作进行了交流。在不久的将来，北外与海南省将再续前缘，展开领域更加广阔、形式更加多样的全面战略合作。

“用一天的时间去回忆”——2018• 北京外国语大学校庆日系列活动举行

秋风送爽，金桂飘香，9 月 15 日，“用一天的时间去回忆”——2018 · 北京外国语大学校庆日系列活动举行。久别的学子难掩心中激动重返母校怀抱，回家的校友们放松身心，重温求学时的青葱岁月。

本次校庆日举行了游览校园、露天音乐会、校友微捐赠、94 级校友足球队毕业 20 周年返校暨足球友谊赛、校友篮球赛、校友伉俪及校友亲子校园留影、现场办理校友卡等特色活动。

返校校友们游览校园，相互交谈，重叙友情。在校园的经典景点，校内专业摄影老师为校友伉俪、校友亲子拍照留念。荷花池的露天音乐会上，艺术团的同学们演奏乐曲、合唱、朗诵、舞蹈，为校友们带来了美轮美奂的精神享受。阿语楼阳光厅，校友们免费办理校友卡，感受到了母校的关怀与温暖。

2018 年恰逢阿拉伯学院成立 60 周年，近 300 位校友回校参加庆祝活动，党委书记王定华出席庆典大会。各院系校友也纷纷返校举行活动。英语学院 74 级校友毕业 40 周年纪念活动、德语系 78 级校友入学 40 周年纪念活动、应用英语学院 98 级校友入学 20 周年纪念活动、北外海南分院成立 30 周年纪念活动、国际商学院 04 级校友毕业十周年纪念活动举行。贾德忠副校长，我校原党委书记、校友总会会长杨学义出席校友返校纪念活动。

体育馆内，校友篮球友谊赛进行地如火如荼。北外校友篮球队、教工篮球队、校篮球队的队员们挥洒汗水，打了一场精彩的友谊赛。足球场上，94 级校友足球队毕业 20 周年返校暨足球友谊赛举行，

庆祝亚非学院 94 级何冰校友捐资铺设的人工草皮顺利竣工。副校长闫国华参加活动，向何冰校友赠送球衣，并为比赛开球。

北外中美交流协会会长刘红为学生社团建设和学生健康发展捐赠 10 万美元，校友办和团委相关负责人通过视频与刘红和北美校友会会长王锐对此项捐赠进行了深入沟通。刘红校友虽远在异国，仍心系母校，认为回馈母校是校友应有的责任和使命。她此次捐赠学生社团，意在鼓励学生在社团活动中发展能力，未来更好地服务国家和社会。

法语系校友夏万法向学校捐赠了书法作品。夏

万法书写了法语系在校生张思远同学的文言文作品《学子言》。这篇文章不仅描述了法语系教师为学生传道授业解惑的场景，还阐述了北外的优良校风，表达了对母校老师的衷心感谢及对学校的美好祝愿。该赠品表达了两代北外人对学校的真挚情感。

校庆日当天，外研社书店、大学生创业中心及北外壹佳英语（原北外青少）还针对校友开展了优惠活动。

下午，校友们依依不舍地告别母校，校庆日活动圆满结束。

金秋，最美的相逢
——德语系 78 届校友毕业 40 年回母校再聚首

2018 年 9 月 28 日，北京外国语大学德语系 78 届校友于毕业 40 年之际，相约重回母校，重聚德语系。

上午，德语系 78 届校友们与学校老师进行了座谈。首先由德语系副主任吴江代表德语系热烈欢迎校友的到来，并从德语系师资生源、教学科研、学生获奖、学术交流、社会服务等五个方面介绍了德语系发展情况。接着校友会常务副秘书长、校友办副主任刘博然介绍了校友工作情况，他表示，校友会的宗旨即是为校友谋福利，为学校发展做贡献，他热切地希望校友能常回家看看。紧接着刘志萍代表北外德语系 78 届校友发言，她介绍说，德语系 78 届校友总计 45 人，来自 12 个省市，在大学期间学习刻苦、成绩优异。毕业之时正是国家改革开放元年，校友们在工作中仍不断学习，为国家做贡献。最后由德语系党总支书记李萍代表德语系师生真诚地为 78 届校友送上祝福。

之后，校友们参观了图书馆和校史馆。在图书馆，校友们了解到图书馆德文藏书、杂志期刊和数据库的情况。在校史馆，看到熟悉的教学楼和宿舍照片，校友们都十分感慨，回忆满满。看到学校发生的巨大变化，他们由衷地为母校感到骄傲。

校友们也特别邀请了当年教过他们的老师：唐经伦、黄国祯、庄慧丽、梁敏、陈杭柱、马宏祥参加这次活动。师生欢聚一堂，在金秋最美之时，于北外德语系相逢。

北外上海校友会成立一周年庆典活动举行

时间如白驹过隙。2017 年 11 月 18 日在中华艺术宫举办成立大会时的盛况还历历在目，转眼间，就迎来了北外上海校友会的一周年庆祝会。

风雨无阻 相聚松江

2018 年 11 月 18 日一早，虽阴雨绵绵，但北外人风雨无阻，热情满满，从四面八方、各行各业纷纷赶来，汇进校友的清流之中，相聚在松江特诺发总部。以酒会友，共品佳肴，共话同窗情谊，共谋上海校友会的发展。

此次上海校友会周年庆，也受到了北外校友总会的关注和支持。校友总会常务副秘书长、校友办副主任刘博然率两位总会老师，特地从北京赶到上海，为周年会祝辞庆贺。

上午十点左右，校友办公室的几位成员和志愿者们就提前来到会场，进行精心的布置和准备。

下午一点到两点，校友们陆续赶来。在志愿者潘云霄的热心引导下，很多校友搭乘了校友会特派的短驳车，来到会场。还有部分校友刚跑完 40 余公里的马拉松，不辞辛劳，直接赶来，不愿错过校友会的精彩。

为了给北外上海校友会——我们共同的家举行周年庆，慷慨热情的北外人纷纷带来丰厚的伴手礼，赠予参加本次活动的校友们。如程慧玲会长代表德国玛娅家居赞助的实用优盘和简约马克杯，李丹代表太平人寿赞助的最新出炉的 2019 年火红台历和简装台历，更有殷鑫校友定制的精美的北外限量纪念币等。

从蓄势待发 到强势出击

两点左右，会场已经热闹起来，简单暖场后，本次校友会的场地赞助方，特诺发产品经理陈经理主持了研讨会的部分。他介绍了门窗选择、使用和采购时既实用又专业的技巧，提供了购置家居橱柜门窗的实用指南，而更为实在的是，程慧玲会长承诺所有校友在特诺发购置门窗都可获得最低折扣。

研讨会结束后，周年庆仪式正式开始。总会常

务副秘书长刘博然首先致辞，对在沪的北外人给予了很高的评价，向上海校友会传递了总会精神，并代表总会赠予上海校友会一幅寓意深远的中国画。

之后，程慧玲会长回顾了北外上海校友会成立一年来，从零开始，不断发展壮大的历程，并表达了对所有校友会成员付出的全面肯定和真诚感谢，以及殷切希望。上海校友会承载的不仅仅是北外人温情的共同回忆，更应该成为北外在上海的精神港湾，让每一个北外人在商务、创新、实业、文化、教育、创业、金融、投资等各个领域碰撞出新的火花。

紧接着，北外上海校友会秘书长顾明介绍了上海校友会的章程、财务、会员管理等事务，宣传组负责人刘笑薇和副秘书长徐爱懿，分别回顾了校友企业的走访和校友研讨会的活动。刘笑薇主导的企业走访，采访了在上海的企业家、外企事企精英，在校友圈形成了广泛的影响力和宣传作用。徐爱懿副秘书长牵头的校友研讨会，也将成为北外人在科技、金融、创业、医疗等领域的合作平台。

短短一年时间，北外上海校友会已经从蓄势待发，走向强势出击。

风雨兼程 足迹遍全球

翻译系女神文苑校友为校友们隆重介绍了校友会年初成立的“风语系”，以运动长跑、美食美景为代表的健康生活社团。正好当天上午是风语系的招牌活动，上海马拉松比赛。风语系派出了超强跑团。参跑校友中，甚至包括坐轮椅参赛、手被磨伤但仍坚持完赛的王斌校友。文苑在演讲提及时都有些哽咽，在场所有人都为之动容，王斌校友的精神可谓我们北外人的骄傲。让大家纷纷为王斌加油，为风语系呐喊助威。文苑的演讲在现场掀起一个小高潮。可以说，风语系“风雨无阻，无所畏惧”的标语，是我们北外精神的浓缩。欢迎爱运动、爱生活、爱吃喝玩乐的乐天派北外人加入。

美酒美食 畅饮畅聊

当然，场内的自助西餐，场外大厨们现场烤出的美味烧烤，创意百出的定制版秘岛啤酒和醇美的

红酒，还有惊喜多多的抽奖环节，给校友们、以及在场的小朋友带来了满满的喜悦和满足，让我们的1118校友会成为冬日里的一座温馨城堡。

程慧玲、李丹、张莉、徐爱懿、赵广建、庞震毅、杨林彦校友对活动提供了大力支持。

时光如候鸟，从春天迁徙到冬季，但我们的上海校友会将成为每一个北外人不变的港湾，愿你出走半生，归来仍是少年。

（文图 / 严煦，编辑 / 刘笑薇）

中国日报专题报道我校杰出校友、亚投行行长金立群

2018 年 11 月 26 日，中国日报官方网站以 Jin Liqun: Opening-up can change destiny、公众号以《金立群：国家有前途，你才会有未来》为题，专题报道我校杰出校友、亚投行行长金立群。

报道指出，作为共和国的同龄人，亚洲基础设施投资银行（Asian Infrastructure Investment Bank，缩写 AIIB）行长金立群是中国改革开放的受益者，也是参与者。2013 年，习近平主席发出倡议成立亚洲基础设施投资银行，金立群受命组建，立即召集有关国家代表参加谈判。不久，参与创办的国家代表推选他担任多边临时秘书处秘书长。经过两年的筹备，2016 年 1 月 16 日亚投行正式成立，金立群全票当选亚投行首任行长。

在英文采访中，回顾改革开放 40 年，金立群动情地说，是一种奉献精神，驱动着一代代中国人投身到改革开放进程中。他建议年轻的一代，要好好

了解改革开放 40 年来中国所取得的成就。站在改革开放40年的节点，金立群表示，除了记住过往的辉煌，还要看到存在的问题，并不断改进。40 年，从青涩到成熟，中国的改革开放站在了新的起点，我们要再接再厉。

前中国驻联合国副代表王学贤访问我校

2018 年 12 月 1 日，中国联合国协会副会长、前中国驻联合国副代表、中国首任驻南非大使王学贤访问我校，出席北外 2018 年模拟联合国大会，并作了题为“我的大使经历”的学术讲座。

王学贤指出，当今世界正处在大发展、大变革、大调整时期，全球性和区域性热点问题层出不穷，联合国是最具普遍性、代表性和权威性的政府间国际组织，在应对金融危机、气候变化、能源资源、公共卫生安全、人权等全球性问题方面，发挥着至关重要的作用。他解释了《联合国宪章》所规定的联合国的使命、宗旨、原则与组织系统的含义，介绍了联合国在选拔多边外交人才时考量人员的基本要素是：效率、才能、忠诚，并强调作为有意愿为国家外交事业做贡献的青年学子，应当逐步具备设置议题、制定规则、谈判、沟通、熟练且准确应用语言及创新的六大能力。

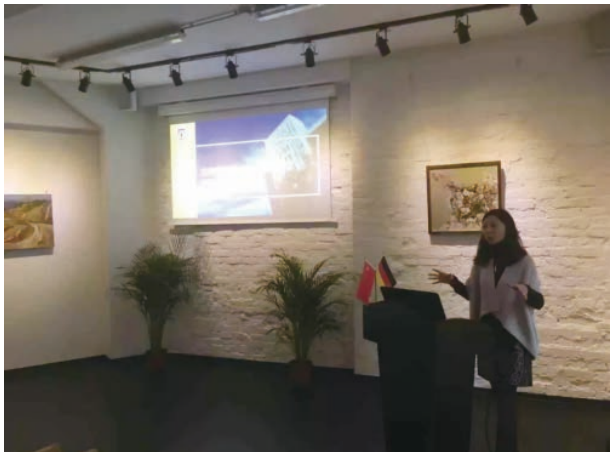
王学贤和与会师生进行了交流互动，鼓励同学不断提升自己，多参与到国际事务中去，为新时代中国的外交事业贡献力量。

北外德国校友会 2018 年年会顺利举行

2018 年 12 月 1 日，北京外国语大学德国校友会 2018 年年会在法兰克福 DCM 艺术画廊举行。下午一点起，来自德国各地的校友们便陆续到达会场。老同学们拥抱寒暄，迫不及待地畅谈起来；校友们也主动认识新朋友，年会在温暖的氛围中正式开始了。

主持人 95 级桂皓校友致词欢迎所有来宾。无论是北至汉堡，南至慕尼黑，还是东西横跨亚琛柏林；无论是已经留德数十年的资深留德校友，还是 95 后的在校生；无论来自德语系，还是英语、日语、国商，因为北外人这个共同的名字，和在北外校园共同的学习经历，大家紧紧联系在了一起，即使远离祖国也有种家人般的亲切。

随后，上届会长邵俊阳致辞并介绍了 2018 年德国校友会的工作情况，除了法兰克福，德国校友会在柏林、慕尼黑，也展开了丰富多彩的活动。不仅有主题深刻，涉及国际关系、企业家精神的座谈，还有轻松活泼的烧烤聚会，可谓既有思想，又接地气。而今天的聚会人数则是本年度活动最多的一次，还有越来越多的校友积极参与。除了线下活动，校友会也在积极筹备微信公众号和领英 Linkedin 的线上活动，比如最美德国圣诞市场摄影评选活动和校友故事访谈。接下来，08 级校友郑慧淑做了简明扼要的财务报告，校友们的会费赞助和捐赠以及使馆



邵俊阳做德国校友会 2018 年度工作报告

新一届理事会就职

教育处的活动经费补助，都对校友会组织活动给予了很大支持。

德国校友会是校友们在德国自己的家，也是和母校沟通的桥梁，路还很长。接力棒将传给年轻的校友。在新一任理事会选举的环节中，8 位候选人里出现了更为年轻的面孔。这不仅为理事会带来了新鲜的血液和思想，也是为了给面临毕业步入职场的新人们带来更多来自学长学姐的关怀。所有候选人都表达了自己乐于为德国校友会的工作贡献力量的意愿，甚至还拉来了家属帮忙，而他们之前的付出也都很多。投票在微信平台进行，八位候选人桂皓、陈馨、申正宁、刘煦娇、尹伊君、黄燕玲、周虹如、许飞成功当选下一任理事，任职日期至 2020 年 11 月。黄燕玲因为出色的组织能力和对校友会工作的热心，被推选为新一任理事长。上任理事长邵俊阳则以名

81 级德语系校友、《欧洲时报》德国版总编胡旭东

79 级德语系校友、法兰克福能源控股集团 CEO 冯建民誉理事长的身份继续支持监督理事会的工作。

选举结束后，重量级嘉宾们为校友们带来讲座。81 级胡旭东，作为《欧洲时报》德国版总编，从资深媒体人的视角，为大家带来了以“中德关系：超越意识形态差异的合作者”为主题的演讲。纵观历史，中国和西方世界的关系不断在变化中发展，而现在中德关系处于最好时期，互为重要贸易伙伴，这和中国自身实力的提高有直接关系。

随后，特邀嘉宾朱轶凡为校友们介绍了德国法律与市场角度的并购交易实践概览，包括中国企业在德国进行收购并购的流程，需要注意的问题等。报告中还具体举了美的收购库卡的成功案例以及其他失败的案例，不少校友对这样干货满满的报告非常感兴趣，纷纷记录，举手提问。

最后和校友分享成功经验的是法兰克福能源控股集团 CEO、79 级校友冯建民。他以自己的经历为大家介绍了一个华人企业在德十四年的发展历程，从浮士德到新能源，最初的文学梦，到现在创业的成功。冯建民以自己的公司为例，讲解了企业价值观、企业发展的三大杠杆、二次转型等等，涉及到企业发展的重要方面。其中被强调最多的内容是可持续发展和创新，特别是数字化智能化的趋势，给在座校友带来很多启示。

圆桌论坛环节，四位校友分别作为中资企业、自由职业、跨国企业和传统德企的代表介绍了自己在职业规划、生活事业平衡等方面的经验和建议。让很多人感到惊讶的是，我们的优秀校友代表当年在北外读德语专业时，并没有我们想象中的那样一定是德语学霸。相反，他们是来到了德国以后，才找到了自己的兴趣所在。比如邵俊阳发现自己对于经济的兴趣；王璐在德国才找到了适合自己的教学法，发现了对语言的天分，从事了翻译行业；李少辉则换了不同的专业，喜欢上计算机专业，成为一名高级技术工程师；黄燕玲读书时在公益机构的实践经历，则成为简历上的闪光点，让她在跨国求职这条路上顺利通关。作为过来人，他们分享了很多职场新人需要注意的事项和求职的经验，比如要有主动学习意识，入职初期注重积累和学习，从规范大企业起步进入职场的优势等等宝贵经验。作为北外毕业生，已有的语言优势带来的自信，可以帮助我们更好地融入德国的工作环境，“因为我们是北外人，所以我们有无限可能”。

精彩的讲座

校友们在畅谈中笑声不断，期待下一次的相聚。

（北外德国校友会 2011 级校友洪雪珊供稿，1990 级校友左安国摄影）

我校校友、联合国国际法院副院长薛捍勤大法官回校讲学

2018 年 12 月 18 日，我校校友、联合国国际法院副院长薛捍勤大法官受邀回校讲学。讲座由法学院万猛教授主持。

薛捍勤以“巨变中的世界与中国的改革开放”为题，以自己的亲身经历，从中国改革开放 40 年与国际法、今天的世界和中美关系、中国的地位和发展任务三个方面做了精彩报告，并就同学们提到的国际规则、全球化、依法治国、国际人才培养、文化与法治等问题，与同学们进行了交流。薛捍勤最后鼓励同学们：无论外面世界如何变化，都需要静下心来学习，因为未来国家需要大量的国际化人才。

讲座开始前，校长彭龙会见了薛捍勤。彭龙介绍了学校近年来的发展情况，重点介绍了语种建设、复语复合型拔尖人才培养方面的举措，并对薛捍勤大法官心怀母校表达了崇高敬意，希望她常回母校。薛捍勤回忆了自己在北外的求学和生活经历，表达了作为北外人在国际舞台上的自豪和对母校培养的

感恩之情。她对学校近年来蓬勃发展的态势感到高兴，对学校成立国际组织学院，培养复语型复合型拔尖人才的做法表示高度赞赏，并对学校在培养国际人才方面提出了具体建议。

法学院副院长傅宏宇，校友办副主任郭向华，研究生院、国际组织学院李爱国参加了相关活动。

北外北京校友联谊活动举行

2019 年 1 月 12 日上午，北外北京校友联谊活动举行。来自教育、传媒、金融、医疗等行业近 100 位校友参加了活动。校友们回忆在校时光，交流行业经验。

下午，校友们依依惜别，联谊活动圆满结束。

北京地区因校友众多，主要以地域、行业、兴趣校友会的形式开展活动。目前已成立北京商务中心区 (CBD) 校友分会、北外中联部校友会、北外外交部校友会、北外商务部校友会、北外新华社校友会、北外中国日报社校友会、北外中央广播电视总台校友会（原北外中央电视台校友会与北外中国国际广播电台校友会）、北外校友创业协会。

“中马之光马来语专业奖学奖教基金”捐赠仪式举行

2019 年 1 月 17 日，“中马之光马来语专业奖学奖教基金”捐赠仪式举行。亚非学院 2005 届马来语班全体校友向学校捐赠 30 万元，用于支持我校马来语专业的发展建设。副校长闫国华、中国马来语专业创始人吴宗玉教授和师生代表参加仪式。仪式由校友办副主任郭向华主持。

闫国华代表学校对中马之光基金的捐赠发起人——2005 届马来语班全体校友表示感谢，他高度肯定了马来语专业师生对中马关系蓬勃发展做出的贡献，并表示校友捐赠是校友关注母校、感恩母校的重要体现，是北外精神的传承。马来语教研室培养了一批又一批优秀的毕业生。他们不忘初心，用自己的实际行动无私回馈母校，让我们深感自豪、大受鼓舞。

“中马之光”基金会理事长、教务处副处长苏莹莹代表马来语专业教研室发言，她对学校给予马来语专业的关心和指导表示感谢，对 2005 届马来语班校友对本专业的热爱与支持表示诚挚谢意。她回顾了马来语专业的发展历程及取得的成绩，特别指出专业创始人吴宗玉先生以他孜孜不倦的教诲，言传身教的力量，将永不服输、勇于奋斗的精神传承给一届又一届的马来语学生。她表示，马来语教研室全体同仁将充分利用好“中马之光”的每一分钱，把马来语专业做大做强，不负校友们的期望。

孔子学院工作处张欣老师作为 2005 届马来语专业捐赠人代表发言，她感恩母校的培养，作为一名马来语校友，表示能为母校做贡献感到自豪，并提出“中马之光”基金是开放式的基金项目，基金设立之后欢迎马来语专业的其他毕业生以捐赠方式共同助力专业发展。

马来语专业 2018 级学生张澍代表在校生发言，她向学长学姐们表示感谢，表示在未来会更加努力学习，充分利用优质的教学资源，不断地凿实语言基本功，提升自己的语言能力，为祖国建设做贡献。

今年恰逢中马建交 45 周年，随着中马关系提升为全面战略伙伴关系，两国在各领域的交流合作全面推进。我校马来语专业创立于 1961 年，是全国最早开设的马来语专业。半个多世纪以来，马来语专业的毕业生们在各自的岗位上勤勉奋进，发光发热。饮水思源，马来语师生始终心系母校的发展和专业建设。2012 年，吴宗玉教授设立了“吴宗玉马来发展基金”；2016-2018 年，2005 届马来语校友王宬设立了“王宬马来语专业奖助学金”；2018 年 9 月，1994 级马来语何冰校友捐赠铺设了学校足球场。今天，“中马之光基金”的设立恰逢其时，这笔基金将在教学科研、国内外交流合作、软硬件资源建设等方面助力马来语专业的全面发展。

校友办副主任刘博然、亚非学院副院长马仲武等参加了捐赠仪式。

北外日本校友会 2018 年会暨 2019 新年联欢会举行

2019 年 1 月 20 日，北外日本校友会 2018 年会暨 2019 新年联欢会举行，我校日语学院徐滔院长、邵建国教授、熊文莉副教授参加了活动，为校友们带去了来自母校的问候和祝福。

徐滔院长向校友们介绍了日语学院的近况，北外日本校友会会长玉车连做了新春致辞。活动中校友们相互交流，共叙友情。

活动后，德语学院 88 级校友吴志明赋诗一首：

一脸脸的阳光，
荡漾在东京美丽风景处，
沉醉在同为北外人的自豪里。
欢声笑语在对母校最深的思念里飞扬，
校园里你我曾有的芳华，
在此刻尽情回放。
转身捧一把快乐的音符，
印刻到耳畔，
让它在不平凡的生活里奔腾。

日语学院 85 级校友孙文双创作对联一幅：

岁寒心暖，东瀛游子贺新年；
地久天长，北外校友叙旧情。

徐滔院长介绍日语学院近况

玉车连会长新春致辞

77 级林翠芳，80 级刘岳、于展校友在会场

大合影

北外香港校友会举行新春联谊活动

北外香港校友会举行新春联谊活动，香港校友会会长龚俊川对一年来的活动进行了回顾和总结。校友们见面后回忆往昔，畅叙友情，共贺新春。

北外南加校友新春聚会留念

北外法国校友会成立 5 周年庆祝大会举行

2019 年 2 月 24 日，北外法国校友会成立 5 周年庆祝大会在中国驻法国大使馆教育处举行，80 多位校友参加大会。2014 年 1 月 18 日，北外法国校友会成立大会在巴黎中国文化中心隆重举行，大会收到了数十位大使和法国政府官员的亲笔贺信，中国驻法国大使翟隽亲临会场祝贺并致辞。

中国驻法大使馆公使、我校校友余劲松出席活动并致辞，她高度评价了北外法国校友会成立的深远意义和崇高使命。她表示，中法两国即将迎来建交 55 周年的历史性时刻，过去 55 年，中法关系以其独特的战略性、全球性、时代性长期走在西方国家对华关系前列，双方在政治、经济、人文等各领域都开展了积极合作，取得了丰硕成果。在两国关系发展过程中，北外始终是重要的参与者，希望校友会更好地团结在法校友，凝聚力量、激发活力，

北外校友、中国驻法大使馆余劲松公使致辞

为中法关系未来发展继续发挥积极影响。

我校原副校长、中国驻法国使馆原公使衔教育参赞马燕生转达了彭龙校长对北外法国校友会成立 5 周年的诚挚祝贺以及对在法校友们的问候。他深情回顾了自己亲身参与校友会成立的全过程，充分肯定了校友会五年来的工作成绩，并介绍了北外和附校发展历程和改革建设最新成就，希望在法校友继续关心支持母校的建设与发展。

北外原副校长、中国驻法使馆教育处前公参马燕生致辞

法国校友会会长刘亚中代表全体校友感谢使馆和母校对法国校友会的大力支持，并向与会嘉宾和校友介绍了法国校友会的新使命和未来规划。大会宣读了我校校友总会的贺函，赢得与会者的热烈掌声。中国驻法大使馆教育处杨进公参高度肯定了北外、北外法国校友会和北外校友对中法交流发挥的重要作用，希望法国校友会能再接再厉、再创辉煌，为推进中法交流做出努力。北外校友代表陈洪武律师表示，北外人不仅是语言类人才，更是专业人才，他分享自己从法语转法学专业的亲身经历，赢得了阵阵掌声。

北外法国校友会会长刘亚中致辞

中国驻法国大使馆教育处杨进公参

使馆领导与北外法国校友会理事合影

北外校友代表陈洪武发言

北外校友才艺表演

北外绒花小合唱的演唱、钢琴独奏、流行歌曲、瑜伽舞蹈和 Salsa 舞蹈，精彩纷呈，将庆祝大会的气氛推向了高潮。

出席庆祝大会的校友和嘉宾还有中国驻法大使馆文化处李少平公参夫妇，著名钢琴家周勤龄教授，

与会人员大合影

巴黎大区工商会中法交流委员会秘书长苏小青，法国《欧洲时报》副总编刘建，海航法国公司总经理陈晓敏，以及曾在北外任教的外教和兄弟校友会的代表。

《欧洲时报》2019 年 2 月 27 日第 8 版对我校法国校友会庆 5 周年活动进行了专题报道。

P08 | 华人 欧洲時報 NOUVELLES D'EUROPE 星期三 27 Février 2019

群英荟萃促中法交流更上层楼

北外法国校友会庆 5 周年华诞

法国南方华人总商会举办“一带一路”公益理财讲座

当天上午，刘亚中会长到座落在巴黎东南部的依芙里 (IVRY) 市中心的“北外旅法校友之家”看望在那儿的北外留学生，并为“校友之家”揭牌。北外旅法校友们从此有了自己固定的活动场所。

“北外旅法校友之家”揭牌仪式

刘亚中会长和北外留学生在校友之家

我校多名校友参加2019年全国“两会”

2019年3月3日、3月5日，全国政协十三届二次会议、第十三届全国人民代表大会二次会议将分别在京召开。2019年是新中国成立70周年，是决胜全面建成小康社会的关键之年，在此重要的历史节点上，“两会”作为全国人民政治生活中的一件大事，举国关心、万众瞩目。

据统计，今年有21位曾在我校学习或工作过的校友参加“两会”。其中全国人大代表5人，分别是：傅莹（内蒙古自治区）、吴国华（中国人民解放军）、刘建超（浙江省）、张业遂（海南省）、刘海星（新疆维吾尔自治区）；全国政协委员16人，分别是：裘援平（中国共产党）、陈雨露（经济界）、张志勇（经济界）、丁伟（文化艺术界）、李向玉（教育界）、吴志良（特邀澳门人士）、孔泉（对外友好界）、章启月（对外友好界）、曲星（对外友好界）、张明（对外友好界）、李保东（对外友好界）、李惠来（对外友好界）、李瑞宇（对外友好界）、杨燕怡（对外友好界）、邱小琪（对外友好界）、贾庆国（中国民主同盟）。

全国人大代表之北外人

傅莹

第十三届人大代表（内蒙古自治区）

女，蒙古族

十三届全国人大外事委员会副主任委员，中国社科院全球战略智库首席专家。曾任中国驻英国大使，外交部副部长，十二届全国人大一至五次会议新闻发言人。我校英语学院1973级校友。

吴国华

第十三届人大代表（中国人民解放军）

火箭军副司令员。曾任解放军外语学院院长，第二炮兵副司令员。我校俄语学院1985级校友。

刘建超

第十三届人大代表（浙江省）

中央外事工作委员会办公室副主任。曾任外交部新闻发言人，中国驻菲律宾大使，中国驻印度尼西亚大使；浙江省委常委、纪委书记，监察委员会主任。我校英语学院 1982 级校友。

张业遂

第十三届人大代表（海南省）

十三届全国人大外事委员会主任委员，十三届全国人大一次会议、二次会议新闻发言人。曾任中国常驻联合国代表、特命全权大使，中国驻美国大使，外交部副部长、党委书记。我校英语学院 1971 级校友。

刘海星

第十三届人大代表（新疆维吾尔自治区）

十三届全国人大监察和司法委员会副主任委员，中央国家安全委员会办公室副主任。我校法语语言文化学院 1981 级校友。

全国政协委员之北外人

裘援平

第十三届政协委员（中国共产党）

十三届全国政协常委，十三届全国政协港澳台侨委员会副主任，国务院侨办主任、党组成员。我校西班牙语葡萄牙语学院 1973 级校友。

陈雨露

第十三届政协委员（经济界）

十三届全国政协经济委员会副主任，中国人民银行副行长。曾任北京外国语大学校长，中国人民大学校长。

张志勇

第十三届政协委员（经济界）

曾任国家税务总局党组成员、副局长。我校英语学院 1978 级校友。

丁伟

第十三届政协委员（文化艺术界）

现任十三届全国政协文化文史和学习委员会副主任。曾任中国驻英国使馆文化参赞，文化部对外文化联络局局长（港澳台司司长），文化部部长助理，中国驻意大利兼驻圣马力诺大使，文化部副部长。我校英语学院 1977 级校友。

李向玉

第十三届政协委员（教育界）

曾任澳门理工学院院长。我校英语学院 1971 级校友。

吴志良

第十三届政协委员（特邀澳门人士）

澳门基金会主席。我校西班牙语葡萄牙语学院1981级校友。

孔泉

第十三届政协委员（对外友好界）

中央外事工作领导小组办公室常务副主任、国家边海防委员会副主任，十三届全国政协外事委员会副主任。曾任中国驻法国兼驻摩纳哥大使。1966-1972年就读于北外附校。

章启月

第十三届政协委员（对外友好界）

中国驻希腊大使 。曾任中国驻比利时大使，中国驻印度尼西亚大使，中国常驻联合国代表团公使，中国驻纽约总领事。我校英语学院1978级校友。

曲星

第十三届政协委员（对外友好界）

联合国教科文组织副总干事。曾任中国国际问题研究院院长，中国驻比利时大使。我校法语学院1978级校友。

张明

第十三届政协委员（对外友好界）

中国驻欧盟使团团长、特命全权大使。曾任中国驻肯尼亚大使，外交部副部长。我校阿拉伯学院1977级校友。

李保东

第十三届政协委员（对外友好界）

十三届全国政协常委，十三届全国政协外事委员会副主任，中国红十字会副会长，博鳌亚洲论坛理事会秘书长。曾任外交部副部长。我校英语学院1973级校友。

李惠来

第十三届政协委员（对外友好界）

曾任中国驻塔吉克斯坦大使，中国驻俄罗斯公使，外交部部长助理。我校俄语学院1978级校友。

李瑞宇

第十三届政协委员（对外友好界）

中国驻意大利兼驻圣马力诺大使。曾任中国驻丹麦大使。我校英语学院1976级校友。

杨燕怡

第十三届政协委员（对外友好界）

曾任中国驻文莱大使，中国驻欧盟使团团长、特命全权大使。我校英语学院 1971 级校友。

邱小琪

第十三届政协委员（对外友好界）

中国驻墨西哥大使。曾任中国驻玻利维亚大使，中国驻西班牙兼驻安道尔大使，中国驻巴西大使。我校西班牙语葡萄牙语学院 1975 级校友。

贾庆国

第十三届政协委员（中国民主同盟）

曾任北京大学国际关系学院院长，教授，博导。我校英语学院 1977 级校友。

三尺讲台 家国情怀

——记陈琳教授从教七十载

人物简介：

陈琳，北京外国语大学教授，成人教育学院第一任院长。我国著名外语教育专家。兼任国家语委咨询委员会会员、国家语委外语中文译写规范专家委员会主任委员等职。曾获全国科教兴国贡献奖、全国老有所为贡献奖等。陈琳曾担任由周恩来、陈毅同志倡导的“一条龙外语教学”工作的负责人。后来参加过《毛泽东选集》英译本翻译工作，以及协助中央广播电视大学的筹建工作。1978 年主持新中国第一届向全国播放的电视广播英语课程，并撰写教材。2018 年 7 月，教育部授予陈琳同志“全国优秀教师”荣誉称号。主要论著：主编全国通用《大学英语》课本（1-2 册）、《中央广播电视大学英语课本》、主编百科全书《百万个为什么》英语卷、《新标准英语》系列教材。编著《广播电视英语课程》（1-4 册）、《广播电视英语课程课外读物》（1-4 册）、编著《广播函授英语课本》（4 册）及读物（4 册）。主要译著：小说《夏天的故事》、剧本《真情》等。于 1992 年享受政府特殊津贴。

“我的教学生涯中，上课和讲座时，从来都是站立着。我希望我的遗骨也永远站立着，继续为我国的教育事业服务！”

2012 年，90 岁高龄的陈琳腰疾复发，在医院做手术时，曾立下“遗嘱”：“停止呼吸后，立即将角膜等取下，交给北医三院备用；将心、肺、肝、肾等制成标本，立在实验室供展示及教学之用。”

幸运的是他战胜了病魔，挺了过来！但字字句句感人肺腑、令人动容，写满了一位老共产党员将一切奉献给教育事业的决心和勇气。

陈琳是我国著名外语教育专家，北京外国语大学教授。1922 年出生，如今 96 岁高龄的他依然在英语教育领域孜孜耕耘、默默奉献。

“今生来世都想从事教师这份职业”

“今生来世都想从事教师这份职业，因为做教师能接触朝气蓬勃的年轻人，整天和年轻人在一起，

会发现自己也很年轻。”说起为什么当老师，满头白发的陈琳笑得爽朗，答得干脆。

从 1948 年在南京金陵大学担任英语助教，到 1950 年进入北京外国语学校（现北京外国语大学）任教至今，陈琳在外语教育事业中已耕耘 70 载。

熟悉陈琳的同行和学生都知道，他上课始终秉持三个“Up”：无论什么时候，上课始终“Stand Up”；一定要有激情，声音要大，即“Speak Up”；在规定的时间内完成自己的讲课，到时间了一定要“Shut Up”。率先垂范，严于律己。这份始终如一的执着、激情和操守，让他赢得了师友的信赖、学生的尊敬。

“陈老师的课总是风趣幽默，学生听得进去，学得深入。”北京外国语大学英语学院教师李今朝说，他不照本宣科，总能独辟蹊径，即兴教唱英文歌曲，外国故事娓娓道来，深受学生欢迎。

聊起陈琳老师，李今朝有说不完的故事。1988 年，海南省刚设立不久，亟须外语人才。北京外国语大学决定在海南设立外语分院，陈琳带着几位老师初到海南，挤在窄小的教室里开展培训外语人才的工作。条件艰苦，但已经 60 多岁的陈琳从不叫累，全身心投入。白天上完课，晚上还去家访，对学生进行义务学业辅导。

“今年是分院设立 30 周年，一些海南的学生专程来北京看望陈老师。”李今朝说，虽然分院只存在了几年，陈老师却和学生们结下了深厚情谊。

课堂之外，陈琳还积极支教。“80 年代初期，陈老师带着我们去黑龙江、新疆等边远地区，给当地中学英语老师培训。”北京外国语大学退休教师张耘说，年轻老师学习热情高，一位老师为了学好英语，把一本字典都翻烂了。

桃李不言，下自成蹊。一位当年听过陈老师英语课的学生，如今已是国外一所著名大学的副校长。多年后，他见到陈琳教授，依然激动得热泪盈眶，动情地说：“陈老师，是您当年的英语启蒙成就了我今天的事业！”

“编写教材是一件开创性工作，难度大意义也大”

陈琳不仅坚守三尺讲台，还一直致力于英语大众化普及，为推动中国外语教育发展做出重要贡献。

1956 年，陈琳受教育部委托，参与编写新中国第一部全国大学英语专业通用英语教材《大学英语》，改变了此前只能从苏联引进英语教材的局面。陈琳说：“编写教材是一件开创性工作，难度大意义也大。不仅要选用合适的英文作品，还要把中国故事翻译成英文。”

“1961 年，我开始主持供全国使用的英、俄、德、法、西、阿拉伯六语种的‘一条龙’式教材编撰工作，涵盖小学、初中、高中的各个阶段。” 对于编写外语教材，陈琳依然记忆犹新。1999 年，他又主持国家基础教育阶段《英语课程标准》的研制，并编写了我国第一套依据国家《英语课程标准》的小、初、高英语教材。

“他致力于外语教材普及，为我国外语教材树标立本……奠定了中国英语教材的基础。”教育部在授予陈琳“全国优秀教师”荣誉称号的决定中如此评价。

除了呕心沥血编写教材之外，他还第一次把英语课堂搬上了电视荧屏。改革开放之初，由中央电视台和中央人民广播电台同时播出《广播电视英语课程》。陈琳担任该节目的主讲人，从 1978 年直至 1983 年，先后讲授了 5 年。

“节目满足当时改革开放新形势发展和全国人民对外语学习的需求，一经播出，在全国掀起了英语学习的热潮。”张耘记得，陈琳在荧屏前讲课风趣幽默，成了一位名气不小的“明星”。

此外，陈琳还为申办 2008 年北京奥运、公共场所英语标识制定作出贡献：担任 2008 年第二十九届奥运会中国奥组委外语顾问，成为北京市年龄最大的志愿者之一；参与编写《北京市地方标准〈组织机构、职务职称英文译法通则〉》《北京市地方标准〈公共场所双语标识英文译法〉》等规范性文件，为北京市公共场所英语标识提供了标准。

“只要活着，就要工作”

“最近，主要忙于主持修订一套外研社出版的高中英语教材。”陈琳声音洪亮地说，担任这套教材的总主编，责任很大，争取按照新课程标准把教材修订好。

陈琳老师家中的书桌放着各类报纸、教材和外文书籍，每天都会伏案工作一会儿。他常常自嘲，自己是“退而不休”。

在离休后的几十年里，陈琳反而更加忙碌。他有一个特制的“月历”，将每一天都安排了详细的工作内容，小字密密麻麻，但一目了然。前些年，他常常是上午刚从外地回来，中午有一场外语讲座，晚上可能还得参加学术会议，有时候直至深夜才能回家休息，次日清晨就要起床，开始新一天的忙碌。

虽然年事已高，但陈琳仍然笔耕不辍，近年来连续在报刊撰文，阐述其外语教育改革思想。2009年，陈琳撰写《从战略高度以科学发展观规划我国外语教育》一文，建言很有现实针对性；2017年，《新时代需要科学、系统、完整的语言政策》提出践行“一带一路”倡议，急需一套科学、系统、完整的语言政策……“只要活着，就要工作。我要争当百岁教书匠！”陈琳说。

1997年，获得全国科教兴国贡献奖；2009年，被选为“改革开放30年中国教育风云人物”；2018年，获得“全国优秀教师”称号等。“在我眼中他是永远年轻的拼命三郎，是永不止步、德高望重的教育专家。”张耘从心底里佩服陈琳。

浓厚的家国情怀，强烈的社会责任感，陈琳要将一生都奉献给外语教育事业。“是党的教育使我成为一名人民教师，使我有机会在教育战线上贡献力量。”他谦虚地说。

“捧着一颗心来，不带半根草去。”这是他的信条。从教七十载，甘当人梯，甘当铺路石，对祖国外语教育事业的热爱，陈琳矢志不渝！

（本文正文转自2018年9月12日《人民日报》第6版要闻，作者：金正波）

成为优秀的口译员

——访高级翻译学院院长任文教授

人物简介：

任文，四川大学文学博士、美国威斯康星大学麦迪逊总校富布莱特访问学者。曾在四川大学外国语学院任教，现为北京外国语大学高级翻译学院院长、教授、博导。全国翻译专业资格（水平）考试 (CATTI) 英语专家委员会委员、联合国语言人才培养体系 (UNLPP) 考试命题专家；中国翻译协会理事、中国译协口译委员会副主任；中国译协翻译理论与教学委员会委员、中国译协翻译执业能力培训与评估委员会专家；中国比较文学协会翻译研究会理事；中国外语演讲与辩论教学研究专业委员会副会长；第三届全国翻译专业学位研究生教育指导委员会学术委员会委员；教育部人文社科重点研究基地重大项目通讯鉴定专家。国家级精品资源共享课程“英汉口译”课程组负责人；外研社 Unipus 平台公开示范课“翻转课堂模式下的英语演讲艺术课”课程组负责人。曾获得国家级教学成果二等奖、省级优秀教学成果一等奖和二等奖。主持国家社科项目、教育部人文社科一般项目、中国翻译研究院重大项目、省社科规划重点项目等。研究领域：口译研究、翻译研究、跨文化研究、外语教育。教授课程：英语演讲与跨文化交际、交替传译、口译研究与研究设计等。

高翻学院的办公室内，笔者见到了正在办公的任文教授。端坐在桌前的她看起来比实际年龄年轻很多。在她亲切热情的招呼下，笔者与她对坐在办公桌两边，而她那一边的桌上，放着一张她事先打印好的采访提纲。她对于这次采访的认真态度，令笔者心生感激。

2017 年她入职北外，任文算是北外的新人。而在英语和翻译这条路上，任文已经走过了 30 多年的历程。

回忆起翻译生涯伊始，任文说，大学学习英语，对她来说有点阴差阳错的意味。“在填报志愿的时候，英语并不是我的第一选择。”高中时的她喜欢文字，喜欢写作，想学中文，想在将来当记者，然而在高考的时候，英语这一科是最为出色的。错过第一志

愿的她，通过第二志愿进入四川大学学习英语，不过她对于语言文字的偏爱并没有消失，而是帮助她在英语这条路上走得很远。

大二时的她，开始进入到口译这一工作领域。“那个时候懂外语的人并不算多，了解翻译的人就更少。我也没有学过专门的口译，没有学过笔记、短期记忆等技能，人们对于翻译这项工作还相对宽容。可能人家觉得你懂外语，就可以做翻译，做得还可以就会不断有邀请。”

不过在开始做口译之后，她还是会发现，做这份工作的过程中存在着很多问题，比如讲者发言很长的时候笔记记不下来。没有接受过专门的、正式的训练，几乎没有可以接触到的口译教材，在这种条件下的工作状态，用任文的话来说，就是“一边做一边摸索，边做边学边用。”

最初的一些工作经历，令任文依然历历在目。

无数次前的第一次

“其实我觉得我第一次做的口译任务就非常正式，而且是有电视台摄像机对着的那种，一定程度上说，有点‘赶鸭子上架’的感觉。”

当时，一家意大利公司在与四川省和成都市的一些企业谈合作，相关活动方举办了一场新闻发布会。最初，主办方安排了专门的意大利语翻译负责会场发言的现场口译工作。然而，由于一些意外原因，事先安排的译员没有到场，当时还在上大二的任文被临时叫去上台翻译。

在那之前，她只是为双方企业的商务谈判做翻译，从一两句话的记忆量和对话式翻译，直接跃升到站在众人面前做非常正式的会议口译，确实是不小的挑战。

“其实作为一个大二的学生，连翻译、口译本身的基础都很薄弱，只是可能别人觉得你的语言还行。在那种场合下，摄像机对着，记者在下面拍照记录，还有很多的领导在场。可能当时也是‘初生牛犊不怕虎’，也没想那么多，虽然其实也很紧张，但可能当时就觉得，既然已经逃不掉了，那就去应对，再大的困难也得扛下来，可能是这样一种心态。”

当讲者的讲话开始之后，挑战一个接着一个。事先没有拿到讲稿，没有记笔记的意识和技能，作为那场活动中最年轻的翻译，她需要现场当众翻译一篇完全陌生的讲稿。“其实不只是我没有什么经验，当时中方的人员也缺乏和外部打交道的经验，缺乏与翻译者合作的经验，包括没有人意识到事先应该交给我一份讲稿提前准备，大家都没有这种经历与经验。”

讲话一开始，发言人介绍到场嘉宾，各政府部门的名称和各领导的职衔姓名鱼贯而出，对她来说，既没有听说过那些名称中的大部分，又没有时间、经验和纸笔进行思考和记忆，唯一能做的，就是让自己不要崩溃。

“我们现在会用 hold 住这个词，实际上就是提醒自己，在那种情况下，无论如何，天大的困难你都得把它应付过去。我只记得我当时说了一句话，大意就是‘今天到场的有省、市重要政府部门的领导，’至于是哪些部门什么职衔，我既记不住，有部分内容也翻译不出来。”

面对那段话的中英文在长度上的明显差距，发言人察觉到了异样，侧头看了我一眼。“当时我可能还算比较镇定，我就对她点了一下头作为回应，也就是示意她可以继续讲，她也就回到讲话当中。好在后面部分还比较顺利。讲完了，也就这么应付下来了。我觉得一方面那个时候懂外语的人不是特别多，另一方面可能在场的人也多有包容，觉得像我这种情况也属于被逼上阵，一个大二学生，又没有事先准备，能应付下来已经不错了。”

这次经历给她留下的一个特别深刻的印象是，其实翻译不是想象的那么简单。懂两门语言和胜任翻译工作并不能简单划等号。在发觉原有水平还远远不够的情况下，她开始思考，成为合格的翻译者还需要做些什么，包括怎么记笔记，怎么做译前准备，怎么扩充自己的知识面等等。

“可能当时听者没有觉得这是一件很大的事情，但我自己觉得是。可能别人觉得，一开始少翻了一两句也没什么大不了，但我个人觉得，其实那可能是因为很多时候别人不知道。”

任文认为，作为一名翻译，有时候权力很大，掌握的信息很多，但译者自己不能因为握有这种交际过程中的权力，就去操控听者的印象，即便译者自己可以貌似表现得一切都好。不能因为别人的不知道而蒙混过关，这是任文认同的职业标准。

口译：特点、能力与变化

谈及口译这种翻译类型，任文认为，以前翻译

主要会被分为笔译和口译，而随着技术的进步，现在的翻译类型出现了分类方式的变化和界限上的模糊。比如，口译一般分为交传、同传，但现在有了交同传或同交传，模糊了两者的区别；还有翻译主体上是人还是机器，或是人机交互，有时从文本已很难判断。技术的发展给翻译带来了非常大的影响。

单从口译和笔译的角度来区分，明显的特征是信息接收渠道的不同、信息加工处理的方式不一样，以及时效性的差别。口译没有时间去思考、掂量、斟酌，停留超过 3 秒听者就会察觉出异样。

从能力的角度来说，能力包括技巧，也包括知识。陈述性知识包括百科知识、专业领域知识、翻译学科知识、跨文化知识等等，程序性知识涉及具体的技能，例如双语运用能力、笔记能力、短期记忆能力、综述能力、策略能力等等，甚至还包括一些媒介素养，比如在面对信息过载且鱼龙混杂的情况下，怎么样筛选和提取有效和正确的信息。还有技术素养，不能对翻译技术的发展视而不见。

另外还有身体和心理素质。有研究提出身体和心理素质对于笔译来说是重要的影响因素，而对口译来说也是如此，例如，做交传工作时常可能要扛一天，是对生理和心理素质的双重考验；再如做同传时译员二十到三十分钟一换，同传往往是对大脑认知极限的一种挑战。

先天还是后天？

说到天分在其中的作用，任文提到，在学界，翻译水平究竟是先天决定还是后天培养，一直有不同的声音。天赋论持有者认为，翻译能力，尤其对于高端层面的翻译来说，是天生的，就如天分对于艺术创作有着重大影响一样，有些从没有学过翻译的人也可以达到翻译家的层次。另外一种声音认为，翻译水平是后天培养出来的，如果足够勤奋和努力、做足够多的练习，是可以把翻译做到足够好。

而目前来看，更为主流的观点是，翻译能力是建构的，是累积性的，也就是其实更多的是后天的成分。但究竟有没有一些天赋的因素在里面，任文更愿意用“扎实的基本功和悟性”两个角度来对翻译能力进行解读。天生的悟性也许是确实存在的，但后天的努力更为重要，“磁带小时”（tape hours）的概念就是一个重要的佐证，“磁带小时”是使用磁带的时代中人们衡量译员平日练习量的参照数据。

任文举了银行职员清点钞票的例子，从同传时注意力分配的角度来阐释后天的训练对于提升水平的重要性。她提出了一个问题：

“当你在数钱的时候，你还可以跟别人聊天吗？”

对于一般人来说，数钱和谈话往往无法同时正常进行，因为两件事都需要花费注意力。但有些银行职员却能够做到在数钱的同时与同事或客户偶有交谈，这就是一种练习的结果，当数钱的行为成为一种自动化处理的行为时，就可以腾出一部分注意力来做其他的事情。

翻译也能以此类比，例如交传，需要在做笔记的同时听讲者讲话，同传更是需要人“分心”，多任务同时处理，用任文的话说，“嘴里面正在翻译的是讲者的第一句话，脑子里在想怎么翻译讲者的第二句话，而耳朵还在听他讲的第三句话，”当训练达到足够的量，特别是听力达到一听即懂的程度，听和理解的部分对于注意力的需求就会减少，更多的注意力就可以投入到短期记忆、语言转换等对于注意力要求较高的部分上。

总之，口译过程中译员合理分配注意力的能力，可以通过后天的“分心”练习不断提升，而综合来看翻译能力，也更多是后天建构出来的。

说到这里，笔者顺着这一思路追问：专注于英语口译这一专业方向的同学们，是如何提升口译水平的？

“翻译官”是怎样炼成的

任文认为，理论上，基本的环节是分项练习加技能整合，也就是不断将单独训练的技能整合到已有的能力基础当中。例如，学生可能会先从文本开始练习笔记能力，用一套专用的符号，一边对照文字一边记笔记，然后根据笔记复述所记内容，再与原文进行对照，反省、改进自己的记录和复述过程；之后过渡到边听边记；当笔记练习过关后，再加入口头表达进行整合，也就是要把记录的内容用目的语说出来。又如数字口译，可以先练单独的数字，较熟悉之后再把数字融入段落和篇章中进行练习，不断将单项能力进行整合。

不过在实际的课堂当中，可能没有那么细致专门的练习，而会在一定程度上以比较综合的练习方

式，由少到多地整合相对独立的技能，在训练规律和教学实际之间找到平衡。

除了科学持续的练习发挥的基础性作用，对于口译水平的提升，任文还提到了主观的影响因素——人在不同场景下对自我的要求不同也会对水平的发挥，尤其是注意力的集中程度产生影响。在松散的日常状态下，人无法集中注意力的现象可能较为常见，但这不能表明其无法胜任口译工作。在口译的工作场景之中，高强度的压力导致自我要求的标准提高，这会自然地帮助注意力进入到一种难以分散的状态。

那么，口译水平应该以怎样的方式衡量呢？任文提出，口译水平从不同的维度进行考量和判断会有不同的标准，例如学业标准和职业标准。

学业水平测试当中，更多侧重于译语的完整性、准确性、流畅性和得体性。任文认为，将讲者的语言根据目的语语言表达习惯和文化背景进行灵活的调整与适配，从而使翻译既与讲者的本意相符，又能适当地融入目的语的语言环境，这就是翻译的得体等。

而学业水平测试当中，有一部分能力是测不到的，如处理突发事件的能力、职业道德与伦理、人际交往能力、心理素质、对口译以外的其他语言服务的处理等等。突发事件比如同传过程中讲者离开话筒造成译员收听困难、口译过程中遇到未经准备的专业术语、口译听众对某句翻译表达产生异见与异议。一名优秀的译员应当关注不同衡量标准下的各项指标，从课堂到实践，全方位地提升自己。

口译：工作、教学与研究，对立还是统一

任文从事口译工作的历史很长，达到的水平也很高，曾为多位国际政要担任过口译译员。然而在口译教学和翻译理论的研究上，任文同样拥有丰富的经验。鉴于任文的工作存在的这种“跨度”，笔者准备了一个问题——实际的翻译工作、理论的研究以及教学工作之间，在视角上有什么不同？

任文认为，实际的翻译工作讲究的是“how”，理论的研究讲究的是“what”和“why”——学术语言的定义、现象和行为背后的逻辑。例如提升短期记忆能力可以通过视觉化、联想、重复等方式，理论研究就是去框定短期记忆的概念、去探究短期记忆的运作方式、去解释为什么可以通过这些方式解决短期记忆的问题。

实际的翻译工作和理论的研究，从不同的侧面来看待和解决问题，视角不同，目的也不同，理论的研究主要目的在于促进实际应用能力的提升，同时也承担优化理论的建构、推动学科发展、促进知识生产的责任。

但实际工作、教学和研究之间也有联系。对于“教学与科研相矛盾”的观点，任文认为，鉴于时间和精力的有限性，这种观点有一定道理，但也要看到它们之间的相通性。研究和教学兼长的学者不在少数，而从逻辑上讲，科研会让教学更有深度、宽度和厚度，会帮助教师更好地回应学生对于缘由的追溯，而教学的过程也常常伴随着研究问题的发现，彼此相辅相成。

英语专业的今天，争议与变革

任文是一位对于英语专业教育有着丰富的经历和经验的教师，笔者希望通过她的视角来观察当今国内的英语专业教育，于是提到了时下一些高等院校英语本科专业的调整，以及学界对于本科英语专业定位的争议。任文说道，她注意到了时下有“机器翻译将替代人的翻译”的议论，还有学者认为应当撤销英语专业，转而发展专门用途英语。

“首先应该认识到，专业的发展与没落、轨迹的变化在世界上都很常见，由于国外的院校在专业的开设与撤销上拥有很大的自主性，而在国内由于情况更加复杂，就会引起大家的争论。”

任文认为这个复杂的问题不应该以一刀切的方式去解决。首先，目前的一个事实是，英语专业的数量太过庞大，很多学校在开设英语专业的时候，并没有进行充分的调研，对于具体地区而言，大量培养英语专业的学生是否符合实际的需求，是有待商榷的。

其次，适当发展专门用途英语是可行的，但“应当撤销英语专业”的观点，任文是坚决反对的。专门化的研究作为一门专业的英语语言与文化，拥有毋庸置疑的价值，微观的研究可能难以看到直接的效益，但研究会产生宏观的汇集效应，而语言背后的中外文化的交流与互鉴，也是必要的，国家开放

和文明交融的司空见惯，并不意味着英语专业不具有价值。如果缺少了语言文化的研究，只为专门用途而发展的英语可能会缺失人的温度。

第三，对于很多院校来说，本科的英语专业可以是一种以通识教育为主要功能的存在，这并不意味着会耽误学生的个人发展，相反，经过了通识教育、在知识背景上有一定跨度、在思维能力和综合素质上有所锻炼的学生，可能会通过研究生阶段更专业化的实践能力教育走得更远，在这一点上，国外的高等教育可以提供相当多的例证。

另外，语言服务也可以成为一个培养方向，但不论如何，不同的院校应该结合实际，制定符合自身的英语专业发展计划。

感悟与寄语

在采访接近尾声的时候，笔者最后提了一个相对轻松的问题，希望任文谈谈她在高端口译的丰富经历中获得的感受。

任文曾在各级各类重大外事活动和国际会议中担任口译工作，为多名外国政要担任现场同传或交传译员，包括美国前副总统拜登、奥巴马夫人米歇尔·奥巴马、美国前驻华大使普里赫、美国前贸易代表佐利克、澳大利亚前总理霍克、新西兰前总理摩尔、加拿大前总督米夏埃尔·让、巴基斯坦前总理肖卡特·阿齐兹、斯里兰卡总理维克拉马纳亚克等。

任文认为，担任国际名人政要的高端口译之所以富有魅力，可能是因为它提供了一个让你与这个世界上非常聪明、在某个领域有卓越成就的人接触的机会，他们的思维方式、讲话方式、为人处世方式常常让人受益匪浅。一方面你可能会从一些人身上感受到他们人生道路的光芒四射和强大的人格魅力；另一方面你也可能会从他们身上看到其耀眼的光芒背后平凡的一面，这两种感受都会让人印象深刻。

另外，任文拿出了一些对于北外、对于大学的感悟与我们分享、共勉。

“当别人都把你当回事的时候，不要太把自己当回事，山外有山；当生活遇到挫折和阻碍，别人都不把你当回事的时候，你要把自己当回事，能进入北外，接受过北外的洗礼，已经说明你足够优秀。

“其实就是人应该怎样清楚地认识到自己的优势和劣势，怎样过上自己想要的生活。看清楚自己，想明白将来，对人生有大致的规划，去做自己想做的事情。

“而对于在大学阶段，作为一个曾经的学生，我觉得，大学有着太好的机会，不要放弃任何可以提升自己、扩展空间的机会，无论是一场讲座还是一次比赛。可能一场讲座中的某一句话就启发了你的毕业论文选题，而一次比赛可能让你看到未来更大的舞台。不管一件事带来的影响看起来有多么微小，它都可能隐含着一个机会，你今天的样子就是你过去无数个选择的累积；而你今天的努力，一定会在未来某一天不经意地以某种方式给予你回馈，让你成为更好的自己。大学会是一段你值得回忆的人生经历。”

（文 / 徐志青）

人文之美，润物无声

——访中文学院唐利群副教授

人物简介：

唐利群，北京师范大学中国语言文学博士。北京外国语大学中国语言文学学院副教授。承担中文学院本科专业必修课《中国现代文学史》、《中国当代文学史》、本科专业选修课《二十世纪中国女性文学》、研究生专业选修课《西方女性主义理论与文学批评》、全校通选课《华语电影研究》、全校方向课《中国现当代文学》、新生研讨课《鲁迅与中外文化》，以及留学生各种课型的教学。研究方向及兴趣为女性文学、左翼文化、马克思主义妇女理论。在全国各类学术期刊发表论文多篇，编著数部。

中国语言文学学院成立以来，一批批优秀的学子在深厚的国学文化素养的浸润滋养下，开始了他们的追梦之旅。这要归功于中文学院拥有一批优秀的教师，他们不仅为学生“授业、解惑”，还注重“传道”，将中华文化的精髓传授给每一位学子，让他们既拥有出众的外语能力，又深谙中华文化之美，为中外文化交流做出了自己的贡献。

而唐利群，就是其中的一位。她一直在中文学院任教，笔者曾经聆听过她的《中国现代文学史》，对她亲切活泼的教风印象深刻。她上课时不仅讲授现代文学的作家作品、创作流派，还重在对诸多文学现象和思想派别进行剖析和讨论，引导学生不断追问和探索，影响了一届又一届的学生。在她心中，每位北外学子都有着无限的可能，她希望能够和他们一起，共同发现文学以及人文之美。

文学与人生

当被问及在自己的课堂上发生过什么难以忘怀的事情，唐利群不假思索地答道：“眼睛，亮晶晶的眼睛！”原来刚来北外工作时，第一次登上大学

讲台，第一次讲授中国现代文学时，就发现台下有一双闪闪发光的眼睛，热切地注视着她。学生听课的时候眼睛发亮，这对一个老师来说是多么大的鼓励！后来这个学生一直和唐利群保持着联系，现在已经是美国一所大学的教师了。唐利群至今记得这个学生曾告诉她：自己本不喜欢鲁迅，上了老师的课以后极大地改变了看法。通过讲授文学，能够改变学生的兴趣、爱好、乃至于人生的某一部分，可见文学的力量，绝不仅仅是知识性的。

而几乎每一届学生都会让唐利群不断重温类似的惊喜。一个酷爱美术的学生，大学毕业后考上中央美院，攻读美术理论专业硕博。现在已经是大学老师的她，将出版的专著送给唐老师，并感慨道：虽然自己做的是美术设计研究，可是选择研究的时代却是民国的那一段，看来当年还是受了老师的影响。

这样的例子还有很多，有在现代文学课上听了一堂废名的创作，即产生极大的共鸣和契合，愿走上研究废名的道路者；也有感念老师在课堂上强调思想力和行动力的结合，而将知行合一的愿望化为实践者……这些“青出于蓝而胜于蓝”的年青人，让唐利群更深地体会到文学教学并非单方面传授知识的过程，更是思想和精神成长的过程。她很享受这一过程。用她自己的话说就是：“在北外教书，是一件很幸福的事，所谓‘得天下英才而教之’；但有时候也会觉得忐忑，会想：我能教得了他们吗？甚至会问自己：我配教他们吗？也许更合适的说法是：师生在文学的研习过程中互相影响，共同成长。”

不一样的课堂

唐利群的课堂是很特别的，笔者记得，她让每个学生都准备了一个小本子，每次课留出几分钟的时间让同学们写下自己对课程内容的问题。她总是鼓励大家提问，“从看似理所当然、没有问题的东西里经过思索和探寻，找到问题。”有了问题，她再有的放矢地展开。

相较于在课堂上讲文人的趣闻轶事，情爱经历……唐利群更愿意介绍现代文学史上各种不同的思想观点、文化观念以及它们的碰撞。在她看来，前者是唾手可得的信息，搜索引擎上输入“徐志摩”、“丁玲”，或者任何一位现代作家，跳出来的往往都是一大堆他们或真或假的情感绯闻，实属无聊。而在大学，理应多一些师生间思维碰撞的火花，多一些对文学发展进程的追问，多一些对历史和现实的思考，这才是文学课堂的意义所在。更何况现代文学与社会、政治的关联尤为密切，时代、社会、思潮的巨大变化，往往通过文学创作呈现出来。因此，她更乐意跟同学们在课堂上梳理这些脉络，谈论文化守成、左翼思想、自由主义在中国的传承和流变，以及它们在文学中的表现。

有时候唐利群也会调侃自己讲的不仅是中国的文学，而且是文学的中国。其实，文学既有审美功能，又有认识功能，能够给读者带来阅读的愉悦，也能让他们感受和认识世界。想了解一个民族，一个国家，文学作品是一个好的切入点。想了解中国的现代，同样可以通过现代文学的课堂。

中文学院在北外

在唐利群眼中，中文学院在北外的位置有一点矛盾。一方面北外是以外语教学见长的学校，中文学院处在比较边缘的位置，所以不少人会有这样的偏见——“外国语大学还有中文学院？”“考北外就是为了上外语系，不会去上中文学院”……另一方面，对于学校来讲，中文学院以及它所承担的中文教学、人文教育又理应被置于一个空前重要的位置。北外的很多语种都是从最初级的零起点开始学习的，如果大学四年只是比较单纯的语言训练，那么无论是知识积累还是思维方式，都会受到一些局限。这时候，像中文学院所承担的中文教学就显得不可或缺。母语的能力可以促进外语的学习，中国语言、文化的丰富性和复杂性也可以提升外语学习者的思维水平。

而就中文学院所承担的人文教育功能来说，则对学校其他各专业更具重要作用。无论是小语种还是大语种，无论经贸、法律，还是国际关系专业，人文教育都应该成为它们的底色。因为人文学科要不断追问“人之所是”，“人之所为”，“何为价值”，“意义何在”……什么是人，我们为什么活着，什么样的人生是有价值有意义的？这些问题似乎离生活很远，因为一般人都忙于考量如何“往上走”，如何获取更多有利于自身的资源，如何成为社会认可的成功者，没有闲暇思考这些玄虚的问题。但仔细想来，

它们与我们每个人的日常生活也并非不相干，比方说，很多人上了大学反倒会感到迷茫，我们身边罹患抑郁症以及其他精神疾患的人好像越来越多……而这正是人文教育的缺失造成的结果：科技的突飞猛进没有解放人却让人心产生随时会被淘汰的焦虑，资本社会强大的竞争逻辑催生了成功者，同时也制造了更多的失败者……所以，我们到底要如何安放自己的位置？如何意识自我与世界的关系？我们是盲目地认同主流，还是要形成自己独立思考以及批判性的眼光？如此种种，都需要中文学科以及其他的人文学科继续自己的追问和探究，也需要学校给予更多的扶持和关注。

中文与世界

在谈到北外及中文学院在“中国文化走出去”的大潮当中扮演的角色时，唐利群说北外承担着“把中国介绍给世界，把世界介绍给中国”的重大使命，这个定位是非常精准、恰当的，无愧于新时代外国语大学应该担负的重任。但是，在理解的时候，我们不能简单地将其视为外语系就是负责把世界介绍给中国的，而中文学院就是把中国介绍给世界的，好像这两方面全然分开，实际上它们应该是相辅相成的。虽然术业有专攻，实践的时候肯定会各有侧重，但无论侧重于哪一方面，都离不开一个主体对于世界和中国的全面的理解和认识，有所侧重也是在此基础上的侧重。“中国文化走出去”，要求的也不是某一方面，而是在对中国与世界的全方位了解的基础上去开展。因此，无论是北外，还是中文学院，要实现这个目标，都任重而道远。

寄语北外学子

作为一直在教学一线，与学生们保持密切联系的教师，唐利群对北外学子评价甚高。但某些置身于北外之外、并不了解北外的人，往往对北外学生、尤其是女生有刻板印象，认为北外学生比较世俗，对思想毫无兴趣，或者北外学生比较时尚，很会享乐，这无疑都是非常偏颇的成见。在唐利群看来，每个学校都有非常不一样的学生，自己在北外任教多年，遇到过很多有思想、追求真理的孩子，他们的优秀程度，丝毫不亚于清华、北大的学生。而北外学生之勤奋、刻苦的程度，也令真正接触过他们的人刮目相看。因此唐利群认为，学校要充分地发展学生们的这些超越性的、卓越的追求，让他们在学校所提供的平台上继续成长，学校也应该能够提供这样的空间。从横向上说，北外语种众多，得天独厚的条件，可以让学生自由地接触到如此多国家、民族的语言、文化，一个如此具有包容性的空间，最能够滋养出一种理解世界的多元的眼光，让自己能够接纳和消化异常丰富而非单一的知识世界。从纵向上说，北外有自己独特的传统，有从王佐良，周珏良，许国璋就开创并传承下来的学术传统，严谨治学，学以致用，这也理应成为北外学子的精神资源。北外还有延安传统，革命传统，人民需要我们到哪里，我们就到哪里，这个传统现在看起来好像有点过时，但实际上在任何时代都有“我应该怎样度过有意义的一生”的问题，有自我的需求与社会的需求如何结合的问题，北外的前辈们，包括像柯鲁克夫妇这样的外教，都书写了太多“心底无私天地宽”的人生篇章，在我们面临一个新时代，也是一个大时代的关头，要如何锻造自己，如何独立不移，希望每一个北外学子都能寻找到自己的答案。

（文 / 陈映雪）

做好自己 讲好中国故事

——访专用英语学院廖鸿婧副教授

人物简介：

廖鸿婧，美国俄亥俄大学教育研究与评估专业博士，现为北京外国语大学专用英语学院副教授、院长助理，国际期刊 International Journal of Multiple Research Approaches 副编辑。发表多篇 SSCI、CSSCI 论文，主持并参与多个关于英语教学及跨文化研究的科研项目。获得 2017 年北京外国语大学教学成果奖、北京外国语大学“陈梅洁奖”、以及 2018 专用英语学院个人优秀奖等多个奖项。

笔者电话专访廖鸿婧老师，她亲切活泼，将自己这一路走来的求学感想、对教育的思考以及对跨文化传播的理解悉数道来。

“养成正向习惯”

从北外到英国爱丁堡大学再到到美国的俄亥俄大学，廖鸿婧可以说一直是家长口中“别人家的孩子”，但她觉得自己的经历只不过是一个普通北外毕业生的经历，只是目前人生的节点过得比较平顺。当学生的时候也会有倦怠的心理，也会有挣扎，纠结是去看剧还是学习，而每当这个时候，养成正向的习惯是尤为重要的。

好的习惯成就成熟的心态，会帮助你更快地度过迷茫期，或者缓解由于迷茫带来的焦虑。“语言习得很多时候都是练习与重复带来的成果，一个好的习惯也是这样的”，廖鸿婧总结道，“所以当学习和成长的动力变成了一种一直在后台运作的习惯、慢慢成为生活原则的时候，你就不会觉得那些困难的时刻有那么难渡过”。

“走出舒适区”

对于大学，廖鸿婧印象最深刻的还是学校的图书馆。当时的图书馆还没有现在的宽敞精致，自习室的位置也十分紧张，但她还是会记得当时在图书

馆很安静、专心学习的感觉。在英美留学期间她最喜欢的地方也是图书馆，对于她来说，图书馆就是“天堂的样子”。

在大学，体育一直是廖鸿婧的弱项，但在大二的暑假，她做出了一个挑战自己的决定：背着登山包与同学一起去贵州徒步，整整 26 天。当时贵州正值汛期，一路上道路泥泞，有时他们甚至因为道路中断而被困在小山村里，手机也没有信号，不知道下一站在哪里。有一次他们在山中整整走了一天，夜里山路漆黑，只有自带的手电筒一束微弱的光，走了大半夜才遇到一户农家收留了他们。这一夜大雨不断，雨过天晴时，发现村口的桥都被大水冲走了，这一幕让他们至今难忘。

这段经历刷新了廖鸿婧对自身的一些认知，从侧面告诉她自己的潜力和可能性，而这也在她之后的人生道路的选择中得到印证。读博期间廖鸿婧选择了教育评估专业，作为一个因为大学不用学高数而沾沾自喜的文科生，博士期间从零开始学习教材为全英文版的高数、统计、概率、微积分等等课程，无疑是一个巨大的挑战。除此之外，当时的专业要求用一些软件，其中一些新开发的软件界面还没有那么成熟，需要自己编程，于是一个文科生又开始了自学编程的道路。

“迷茫期是了解自己的过程”

本科临近毕业，选择硕士专业时，廖鸿婧也经历了一个相对迷茫的时期，但她认为，迷茫期是了解自己的过程，很多人都会有，当然，有的人很早就知道自己要什么，想成为什么样的人，那无疑是一件非常幸运的事情。但是就大多数受中国传统应试教育的学生而言，很多时候都是走规定好了的路，所以我们需要这样的一个迷茫期寻找答案。

“不同的教育模式满足了自己不同阶段的成长需求”

廖鸿婧从本科到博士经历了三个国家的教育模式的转变，对她而言，三种不同的教育模式使她从不同的教育传统与模式里找到自己需要的东西。比如饱受诟病的中国应试教育，她认为中国的高考制度教给她很重要的一点就是对效率最大化的追求，把最主要的精力放在你认为最重要的事情上。这是现代社会的一个趋势，也是廖鸿婧终生受益的一个特质。

英国有很深厚的人文底蕴，在英国硕士阶段的学习让廖鸿婧第一次对思维的深度有了切身体会，英国的课程设置会让你去阅读一些思想性的文献。这一阶段是她价值观形成的阶段，英国的教育制度让廖鸿婧在思维的训练和拓展上受益匪浅，对她而言是一个特别好的过渡，在一切都还没有成型的时候，有足够的空间以及包容度让她去不断地探索。

美国的教育资源丰富且多元化，因而允许个性得到很大程度的延展。在读博期间，和美国的诸多导师的交往使得廖鸿婧体会到平等的师生关系的重要性。导师把你当成同事、做科研的一个同伴看待，他们认为，如果你选了这个方向去探索，那么你在这一方面懂得就会比我多。这是一种真正的鼓励，同时也塑造了她对师生关系的看法，好的师生关系就是一种同伴关系，老师与学生一起寻求真理，寻求解决问题的方法。

关于专业化国际化高端人才

廖鸿婧参与了教育部关于高校英语专业国际化高端人才培养模式的研究，她认为所谓的专业国际化高端人才，最重要的底线是专业要过硬，要精通某一专业，否则就无法称为专业化，而高端则体现在心理以及情感方面的特质，并且越往后走，这一特质的优势表现的更加突出。比如说我们对不同的文化、事物以及社会建筑会不会有好奇心，会不会以一种比较客观的角度来理解差异。

还有就是对不确定性的容忍度，有时迷茫也是对未知的疑惑甚至恐惧，但是我们可以选择先把这个问题放在后台运作，然后通过自己的一些新的经历体验来形成更加深刻的思考。除此之外，灵活度以及转向的能力对于现代人才也是很重要的。

在实际的工作以及一些跨文化的情景中真正需要很精细的专业化能力的地方很少，更多的时候是需要我们在规定的时间掌握新的东西或者新的能力。比如说，作为一个教育学专业的学生，我们的工作可能需要我们懂一些心理学或者是医学知识，甚至是谈判技巧，那能否快速了解到情景对我们的要求并且去适应这个需求是灵活度的体现，也是一种素质。现在很多专业的知识可以快速的从网络上获知，

而人相对独特的就是这种转换的技巧。

“讲好中国故事首先要真正理解中国故事”

每一个外语学习者都有讲好中国故事的使命。在国外每个中国留学生就是一个活生生的中国故事，人与人之间的接触是一种更加直观的感受，媒体的报道是一回事，人们也会根据自己的亲身经历形成自己的判断。

廖鸿婧认为，我们的同学需要真正理解中国的故事。我们常问应该怎么对世界讲述中国故事，但是我们没有问过自己我们的故事到底是什么。如果我们能很笃定地过好自己的中国生活，真的理解自己的故事，那么讲述自己的生活就是讲述中国故事。当然，有时理解中国、理解自己也需要一些参照物的，所以我们也需要通过了解世界从而发掘中国的特色。如果我们能真正地理解中国故事，那么讲述不会是太难的事。

当被问到对北外在校生的建议时，廖鸿婧说，自己的人生选择应该自己决定，要懂得自己的珍贵，如果已经知道自己要什么那就应该坚持勇敢地走下去。要学会独立思考，同时多与外界进行互动，从这些经历以及体验中了解自己。

（文 / 龙厚婷）

智含渊薮，行絜冰霜

——访麦林校友

人物简介：

麦林，1941 年 12 月至 1945 年 9 月在延安抗大三分校俄文大队（后为军委外文学校俄文系）学习俄文。毕业后，远赴东北参加我军航空学校的创建工作。先后任训练处俄文教员和代理编译室主任、军委航空局翻译组长、空军司令部翻译科科长。1958 年 9 月调中国科学技术协会，任《知识就是力量》杂志编辑室主任。1961 年，任中国科协科学普及出版社副总编辑和党的领导小组组长；兼任《科学大众》杂志第一主编。科协恢复后，任中国科协普及部副部长。1979 年 8 月，中国科普创作协会成立，当选秘书长。1982 年，由中组部任命为中国科技出版社暨科普出版社党委书记、社长。1983 年，由党中央书记处任命为中国科协党组成员；1986 年离休。2010 年，中国科普作家协会第五届会议聘为中国科普作家协会终身名誉理事长。

2018 年 12 月 8 日，一个阳光灿烂的周六下午，我们有幸来到北外首届校友麦林家对她进行采访。麦林校友今年已经 93 岁高龄了，但在将近一个半小时的采访中，她始终保持着神采奕奕的状态，耐心回答我们的每一个问题，将她人生道路上的失去与追寻向我们娓娓道来。从结缘北外到漫漫的军旅岁月，从俄语翻译到转战新中国的科普事业，笔者看见在历史浪潮中人存在的意义，哪怕只是浅浅的浪花一朵，也会留下清晰的痕迹。在采访期间，麦林校友的平和与淡然给笔者留下了深刻的印象，于我们而言，她不仅是一位温润谦和的学者，更像是身边平易近人的慈祥奶奶。

“更吹羌笛关山月，无那金闺万里愁”诠释了她在新中国空军建立期间的潇然形象；“摘文挹藻，

凤采鸾章”是她在科普界笔辍不耕的真实写照。

结缘北外：战火中鏊金的学习岁月

“我是 41 年来到延安的，那个时候北外还叫俄文大队，为了国家的需要，我开始学习俄文。”麦林在回忆起自己在延安俄文大队（北外前身）的俄语学习生活时，笑谈道：“那时的学习条件十分艰苦，没有书写用的纸，就在桦树皮上写字，连写字的墨水都是拿颜料冲开的；没有教室，大家就在窑洞里学习，坐在自带的板凳上听课。”在当时，除了艰苦的学习环境外，教科书的匮乏也极大地增加了俄语学习的难度——没有教科书，只有俄文老师自己油印的讲义，甚至连可供学习的课文都很少，麦林就是在这样艰苦的条件下进行俄语学习的。再加之俄语本身的文法极其复杂，又缺乏必要的学习资源，所以麦林在最初俄语学习历程中也吃了不少苦头，但是在笔者询问起这段艰苦的学习生活时，她却十分珍惜这段难得的学习经历。“我还记得老师刚开始上课时就给我们讲俄文版的高尔基的《海燕》，那时我们还对俄文一无所知，就是听老师讲，慢慢摸索发音，渐渐明白了俄文是怎么一回事儿。”在回忆那段烫金的峥嵘岁月时，麦林平静地讲述了自己的学习经历，却只字未提国难时的战火硝烟，在谈及自己学习俄语的原因时，她坚定地讲道，“因为国家需要啊。国家需要一批俄语人才，我就从部队来到延安俄文大队了。”第一批北外人甘愿为国家、为民族奉献的精神，形成了当今北外红色精神的最初剪影。但是，战火的硝烟并不是没有侵入延安俄文大队学生的生活。“说是四年的俄文学习，其实也就只有两年，后来开始打仗了，又有整风搞生产，俄文学习基本就停滞了。”麦林等一批最早的北外人，为响应战时的需要不得不中断俄语学习，“男士垦荒、女士纺织”来筹备军资，为解放战争做准备。但麦林在生产活动休息期间仍旧会拿出俄语课本出来阅读，“课文没学几篇，但俄语本身的文法却学的不错，这也为后来的翻译工作打下了基础。”

军旅岁月：“我见证了新中国第一批空军的建立”

1945 年，大学毕业的麦林跟着和她同龄的一批俄语毕业生远赴东北参加了我国空军航空学校的创建工作。当时的中国正在紧锣密鼓地筹办属于我们自己的空军力量，但这项史无前例的工程在国内还缺乏必要的科学技术。为了方便新式空军的建立，中国将从苏联大批量地引进专家、学者和教员，来指导空军的创建工作。“因为这些飞行员需要跟苏联人打交道，需要他们的技术指导，所以把我们叫去开设俄文课，教授他们日常的俄语交际口语，方便工作的进行。”后来，为了大量培养航空技术人员，国家先后在哈尔滨、长春、沈阳、北京、济南等多地创办了航空学校，并成套引进苏联的生产线和大量的技术人员赴中国来进行技术上的指导。年轻的麦林时任翻译科科长，在忙着进行大量翻译工作的同时，也负责在全国范围内调配俄语翻译、招收会俄文的学生，方便空军建军工作的进行。“当时 800 多个苏联专家，一个专家配备一个翻译。为了工作的顺利进行，非得要翻译不可。”麦林等翻译人员在中国第一批空军建立的过程中发挥了不可磨灭的作用。她先后任训练处俄文教员和代理编译室主任、军委航空局翻译组长、空军司令部翻译科科长。她带领的翻译科负责指挥全军的翻译工作，并且翻译了大量有关飞行方面的教材。从飞机的发动机构造到飞机的零件配备，再到《飞行条令》、《轰炸条令》、《驱逐条令》、《攻击条令》等飞行教令，还合译了《喷气发动机的构造和原理》等教材，这些无一不是麦林及其她所带领的翻译科从俄文一一翻译成中文，经过检查校对，再拿给飞行员们进行学习的。“1949 年 11 月的时候空军刚刚建立，12 月我们才拿到这些俄文教材和资料，次年 1 月就要拿翻译好的教材给飞行员学习，我们只有一个月的翻译时间。再加之翻译的书目多、翻译难度大，所以我们的时间非常紧急，任务也十分艰巨。”尽管这样，麦林等人还是克服了重重困难，完成了艰巨的翻译任务。不得不说，以其为代表的翻译人士，为新中国空军的建立做出了杰出贡献。而这一段军旅岁月之于麦林，既是磨炼，也是生命赐予她的宝藏。

从翻译到科普：“我主编了新中国第一本科普翻译杂志《知识就是力量》”

新中国建立后，1956 年，中苏联合创办了名为

《知识就力量》杂志，旨在给中国的民众普及新技术新学说，促进民众思想上的蜕变，推动整个社会生活的新陈代谢。这本杂志刚发行便十分受大众欢迎，在全国有 20 万读者。但是在苏联为中国创办了 5 期的《知识就是力量》后，杂志的编辑创刊工作便全权交由中国科普协会，由其自己编纂。由于经验的缺乏，中国人自己接手创办自己的科普性读物时，难免会犯因袭守旧的老毛病，只是照搬国外的科普文刊，对其进行翻译后便在国内出版。但是，国外的杂志创刊模式，并不适用于本国的基本国情和民众的科学文化水平，所以在中国人自己办刊之初，《知识就是力量》的读者骤减至 4 万人。在这样的情况下，1958 年 9 月，麦林临危受命，调至中国科学技术协会，任《知识就是力量》杂志编辑室主任，接手了《知识就是力量》的编辑工作。“我们从苏联、从国外的杂志中大量挑选适合我们本国读者阅读的内容，适合我们自己的才进行翻译，”麦林谈到，“我们的出发点就是’新’——我们想通过杂志向新中国介绍国外的新技术、新成就、新学说。”让麦林印象深刻的是，在“激光”技术还未引进中国时，杂志就已经开始翻译有关苏联“激光”技术的文章，并把它介绍给当时的中国。“那个时候我们翻译好了文章找技术人员来审核，但连他们都不知道‘激光‘是什么东西，后来是我们把‘激光’一词进行了音译，这个概念才第一次出现在了中国。”麦林还说道，她们创办杂志的理念就是“通俗易懂、生动活泼”，所以受众也十分广泛，从科技人员专家学者到平民老百姓，从耄耋老人到垂髫的黄发小儿，《知识就是力量》成为了一本全民性的科普杂志。在麦林等人的带领下，主编《知识就是力量》三年，销量不断回升，到 1961 年，印数提高三倍，成为当时我国印数最高的综合性科普期刊。《知识就是力量》杂志内容新颖，图文并茂，深受读者欢迎。“文革”结束，《知识就是力量》复刊，读者印数数高达 50 万。1961 年，麦林任中国科协科学普及出版社副总编辑和党的领导小组组长，兼任《科学大众》杂志第一主编。

1977 年 8 月，麦林在中国科学院科协办公室待命。 邓小平同志在粉碎“四人帮”后，即邀请三十位科学教育家座谈科学和教育工作。其中，他强调“一定要把教育办好，要重视中小学教育，要把不重视学习的坏风气扭转过来。” 麦林闻风而动，提议邀请中小学生崇拜的科学家，给他们讲解学习科学文化的重要性，批驳“四人帮”的读书无用论，激励当时不愿意学习的学生好好学习，一定会收到良好效果。这个提议得到同志、领导和科学家的赞同与支持。

周培源、茅以升、严济慈、华罗庚、黄家驷、吴文俊、陈景润等 32 位著名科学家应邀参加了在中山公园音乐厅举办的与青少年的见面会。原计划组织一场见面会，因科学家报名踊跃，所以连续三天组织了三场见面会。有 19 位科学家围绕学习的重要性讲了话，会后，科学家们下台与学生见面，同学们受到极大鼓舞。

国家和中国科学院领导刘华清、胡克实，北京市领导刘祖春、白介夫和科协主席书记处书记、顾问等都出席了见面会。

中国青年出版社出版了十九位科学家的讲话，书名就叫《科学家谈数理化》。

这一活动轰动了北京，在全国引起很大反响。会后，参加谈话的科学家们收到来自 28 个省市中学生、知识青年和一些教师和家长的近千封来信，反映谈话会开的好。北京新华书店有关数、理、化参考书在几天内销售一空。九个省、市也举办了科学家谈话会，掀起了广大青少年学科学、爱科学的热潮。

从学习 8 月 8 日邓小平同志的讲话，到 25 日开见面会，前后总共十七天，说明他们高度的干劲。

1978 年 5 月，中国科协联合教育部、国家出版局召开全国科普作家座谈会，麦林任科普创作协会筹委会秘书长。

知识，在思想闭塞的年代就好比一束光，唤醒了沉睡在国民内心深处的科学人文精神。《知识就是力量》杂志就好似一声振聋发聩的呐喊，在无数国民的内心激荡起了声声回音。《知识就是力量》这本杂志促使整个社会从蒙昧时期的泥泞里拔出脚来，朝着现代化大步走去。

阎肃先生说：“我们这一代人也有我们的“风花雪月”。风是‘铁马秋风’、花是‘战地黄花’、雪是‘楼船夜雪’、月是‘边关冷月’。”麦林将自己的芳华岁月献给了国家与民族，为了国家的需要远赴异乡，并且横跨翻译、科普两界，做出了杰出贡献。笔者试想，所谓“十年饮冰，难凉热血”，也不过如此。

《乡土中国》一书中写道：“文化是依赖象征

体系和个人记忆而维护着的社会共同经验；每个人的‘当前’，不但包括他个人‘过去’的投影，而且还是整个民族‘过去’的投影。”在笔者与麦林交谈的这一个多小时里，笔者清晰地看见历史的车轮在她的生命里留下了怎样或深或浅的印记。笔者不仅看到了历史经纬纵横的脉络，更看到一个“人”，一个在历史框架下具有家国情怀的“人”，这样的“人”值得为我们每一个人所敬佩瞻仰。

（文 / 胡宝丹）

默默奉献，感恩母校

——访吴培基校友

人物简介：

吴培基，我校英语学院 1953 级校友。曾任国防部总参谋部第三部教官，在总参机关任教近卅年，后为北京大学医学部（前身为北京医科大学）英语系教授，曾任北京大学医学部外语部英语教研室主任，1992 年作为访问学者公派英国学习，参与翻译《The Merck Manual》（《默克诊疗手册》），享受国务院政府特殊津贴。

北京大学医学部校园里尽显北方的萧索。“CIAO!”一句热情的意大利语问候，伴着室内暖气扑面而来，吴培基教授，一位精神矍铄的老爷爷，拖着缓慢的脚步，给笔者冲了一杯意式浓缩咖啡，我们从意大利歌剧聊起，语言的共性让我们很快便拉近了彼此的距离。吴培基将他与北外冥冥之中的缘分娓娓道来，那魂牵梦萦的在北外的四年。

梦开始的地方

“天津新学书院看上去像是欧洲古城堡式建筑，它是英国传教士赫立德建的。书院学制四年。建筑本身仿牛津大学青灰色校园建筑，由中外资深教员任教。”吴培基语气缓慢，遥远的画面徐徐展现在笔者眼前。

吴培基的中学时代紧扣时代的脉搏，他的中学也是中国社会近代发展史上的一个小小的剪影，学校董事们均为社会贤达，都是如顾维钧、林语堂、张伯苓等在教科书里出现的人物。

学校有的老师是北大毕业的，水平很高。每逢周末会有周会，可以练习英语，全校充斥着英文学习的氛围。环境对语言学习的影响，加之吴培基的语言天赋，他的英文成绩在年级一直名列前茅。

家庭对吴培基的影响也极其深刻，父亲在银行工作，而母亲因为肺结核去世，吴培基思念母亲，有志于医学，奈何因为色弱，而放弃了原本的志向。

那时的北外还叫外国语学校，只在京津沪三地内招朝鲜人民军战士，“承蒙党组织照顾，党总支书记把我喊过去，准备把这个来之不易的机会给我，

但后来因工作变动丢了录取通知书。”吴培基带着充满遗憾的语气，流露出对母校深厚的感情。

现在的京津城际列车，只要半小时，便可辗转于两座城市之间，那时天津到北京要四个小时。一路颠簸，到校后，开学迎新也是别有一番风貌，马扎，蓝花碗和一双竹筷，一切从简。从 1941 年建校的俄文大队起，便紧跟时代脉搏，与国家的命运紧密相连。

1953 年战火硝烟刚刚消散，战士们脱了军衣，便回到祖国，成为待培养的外交后备干部。当时的北外校园，坐落于颐和园西苑，那时没有食堂，只有大灶，有一条小河，在小河对面便是两层的工字楼，也就是校园的主建筑，在一楼上英语课，晚饭以后楼里便会有广播。二层是朝鲜留学生，条件极其艰苦，没有暖气和卫生间。那时吴培基负责管理留学生，虽然他的两位朝鲜室友来北外之前学了八个月中文，但他们仍坚持用英语交流，只为创造一个更好的语言环境。

四年弹指一挥间

梅贻琦有云：“大学者，非谓有大楼之谓也，有大师之谓也。”让吴培基记忆犹新的莫过于浓浓师恩。

“陈琳老师深入同学中，平易近人，每逢北京同学回家了，他晚上就不走了，睡在他们的空床上和同学们聊天，他讲话都是英式英语，编写大学英语教材。”在吴培基看来，他们当时一年级的英式英语教学颇为重要，只要打好语音基础，以后的学习便是一个自动化的过程，之后可以辅以字典进行学习。

吴培基滔滔不绝地说着往事，以前的恩师们被鲜活地还原。

“王佐良教授是 40 年代牛津大学英国文学的研究生，新中国成立之后，硕士毕业他毅然决定归国，为我们主讲莎士比亚的讲座，相当通俗易懂，培根的《Of Study》在王教授的译文中体现出中国的哲学观点，很古朴，加了文言。”正如这篇著作中所说，“读书足以怡情，足以傅彩，足以长才。”在中西交融中，体现出学习的普适性。

1953 年留英归国英国皇家学会的会员，张振先教授，在吴培基印象中，他讲起话来像一个大风箱，教导学生学会用“狗喘气”的方法发音，气沉丹田，以至于现在吴培基在偌大的阶梯教室中，屋子里没有麦克风，也可以游刃有余地侃侃而谈，吴培基的学生现在很多都成了主任医师了，他们经常提起，英文可能忘了，但老师教的歌还记得。《老黑奴》中“Gone are the days when my heart was young and gay”，吴培基认为：“倒装先行，歌是有声的诗，诗是无声的歌，诗歌是英语教学的一部分。”

现在的北外西校区专家楼前，西边角落里有一座中式的小亭子，边上写着梅洁亭，落款是冰心先生。“陈梅洁 (Margaret) 教授当年因为热爱中国就留了下来，解放初期她是北外长期任教的四位外籍专家之一，她为课文录音，进行语音教学。仁慈是吴培基对陈梅洁恩师最深的印象。

1949 年已经解放了的北平，初大告教授担任外国语学校英语系第一任系主任，他经常串教室，对大家的语言发音进行指正。“s”发音窍门在于，当气流通过牙齿的时候要带有口哨的音。吴培基对这个小细节记忆犹新。

用的是老师自己编写的油印讲义，精读用苏联编写的教材，泛读很浅近而上口，与其说是图书馆还不如说是陈列书架的阅览室，冬天在室外叶落的树前大声朗读，听力设备很紧缺，没有录音机和磁带，苏联钢丝录音机很结实，可以回放，一小组围坐，由老师操作这金贵的进口器材……

四年如一日的坚持，四年如初见的热爱，吴培基谈到母校时，脸上一直泛着笑容。

去到人民需要的那里

吴培基说，毕业了，赶上了要写大字报的时候，打断了学习进度，但并没有对四年的学习产生很大的干扰。毕业时，都是服从国家分配，他没有进入外交系统，而是被分配当教官，因为部队亟需外语人才。

“我们勇敢地走向岗位，永远为人民服务。人民需要我们到哪里，我们就到哪里。”情到深处，吴培基怀着高涨的情绪唱了起来。

中国解放军需要与国外交流，作为教授军人英语的老师，吴培基需要结合军队内部需要，这与外交词汇不完全一样，但也离不开普通英语的模式。在部队期间，他参与了东北嫩江的解放军基地开辟，在洛阳解放军外国语学院培训新生，在四川待了八

年，直到 1986 年，吴培基在总参部队第三部已工作了近三十载，恰逢当时邓小平同志裁军一百万，他与爱人来到了北京医科大学，继续开始教书育人的工作。

来到新环境之后，查字典找专家便是吴培基的常态，翻译《默克诊疗手册》的临床药理学部分，这是极其枯燥和理论化的，其中牵涉到拉丁文及中药特殊名词。但吴培基认为，学习是块难啃的硬骨头，无论是军事系统还是医疗系统，都要努力钻研，发挥自己的专业知识。

吴培基兴趣广泛，他加入了北医教授合唱团、北医外文合唱团，后来进入北京大学教授合唱团，并担任副团长。他还参与了 1999 年的国际老年节“永远的辉煌”大合唱。在北京大学医学部退休后，他将自己的晚年称为“玩年”，报名参加了书法班，现在已逾 13 载。

吴培基认为进入工作以后要向老同志学习，分配到具体的系统需要结合具体任务深入钻研。他表示，虽然没有直接搞涉外工作，但他感到无怨无悔，自己的一生没有虚度，感恩母校对自己的培养。

在意大利语中，“Ciao”既有你好也有再见的意思，《Bella Ciao》是吴培基最熟悉的歌曲。告别了吴培基校友，这位谦虚好学的“玩年”教授，他的人生大书让笔者深深回味 .....

（文 / 胡尧）

人民需要我们到哪里，我们就到哪里

——访朱祖寿校友

人物简介：

朱祖寿，我校英语学院 1963 级校友。曾任中国驻泰国和英国使馆一秘、参赞；外交部港澳办副主任、主任；外交部港澳台司司长；中国驻荷兰大使；中国驻联合国禁化武组织代表；中国驻匈牙利大使。

笔者到达时，朱祖寿大使已提前来到了约好的会议室，只见他穿着笔挺的西装，看上去神采奕奕，精神饱满，一点都不像已进入古稀之年的老人。他面带微笑，和大家寒暄了几句，缓解了笔者紧张的情绪。

北外情怀

朱祖寿考入北外前在江苏无锡第九中学就读，当时 160 名学生中仅有 10 名考取大学。1963 年，作为文科生，他选择了外语方向，凭借着优异的成绩，从此与北外结缘。在学校时，他非常珍惜学习的时光，他回忆道，作为外语专业的学生，必不可少的便是每天早起晨读。用朗朗读书声迎接清晨的第一缕阳光，是他在北外的生活方式。时隔多年，回忆起过去，他的脸上展露出了灿烂的笑容，仿佛回到了曾经的学生时代。

驻外经历

“当外交官并不是我的选择，这是一段曲折的经历。”朱祖寿的开场白是令人始料未及的。

当时读外语的学生都是由国家统一分配，大部分学生都被分配到家乡所在的地方，极少数人留驻北京。朱祖寿作为幸运儿中的一员，到了外交部外交人员服务局工作，担任中文秘书一职，给外国友人当翻译员，工作时间长达 11 年。在紧接着任职人事处副处长工作两年之后，又开始了三四年的纪检工作。不论是从事外交还是纪检工作，朱祖寿在工作中一直兢兢业业，不断积累和提高，并凭借极强的适应能力和学习能力，不断被提拔重用。“这些都不是我的选择，但是既然派我去干我就去干，而且我要干好。”朱祖寿的一席话正如校歌中所说，“人民需要我们到哪里，我们就到哪里。”

积累了丰富的经验后，作为外语人才的朱祖寿1970年正式被调入国家外交部，1988年担任驻泰王国大使馆一等秘书一职。“跟泰国人打交道，说起来话就长了。泰国是中国的亲戚，泰国王室就有中国血统，所以我们在泰国的工作开展得也很积极。”朱祖寿说道。91年朱祖寿被英国使馆召入，从一秘到主任到参赞，一步一步得到了更多的锻炼。再后来，到荷兰，到匈牙利，这一段漫漫外交路承载了朱祖寿一生中的重要时光。

外交生涯中，尴尬的场合，敏感的时刻数不胜数，朱祖寿一直保持着高度谨慎，追求平和的外交氛围，然而在关于祖国重要问题的立场上，朱祖寿表示决不让步。“有一次我去面见一个部长，他对我说，朱大使你好，台湾的大使刚走。我当时立刻就翻脸了，我说你怎么说话的，那个部长马上道歉了。”台湾问题一直是我国高度重视的政治问题，在外交方面，台湾问题同样面临着艰难的挑战，许多国家将台湾当作一个独立的国家，这与一个中国的政治立场是相违背的，更是我们绝不能容忍的错误观点。“作为外交官，我们需要圆滑处事，但是我们必须表明我们的态度，该强硬的时候我们绝不能模糊。”

作为外交官，面对不同国家的多样文化，朱祖寿一直秉持着尊重他国文化，坚持中国传统的原则。朱祖寿说，文化应当是互相尊重互相理解的，我们没有必要去迎合外国的文化，我们有自己的传统文化，文化的东西不是强迫接受，而是理解和尊重。在驻国外时，一切当地事务属于国家内政，我们无权干涉，表态是允许的，但是涉及到中国利益时，我们必须坚决维护祖国的利益，不允许任何侵犯。

作为中国外交官，朱祖寿时刻谨记，个人错误国家承担，因此每时每刻都保持着高度的警惕，绝不给国家丢脸，不给国家添麻烦。“丢个脸容易，挽回来不容易。”

港澳回归那些事

94年朱祖寿从英国使馆回到祖国，当时作为参赞的朱祖寿已经面临着港澳回归的谈判，工作于财政预算小组。回忆起谈判时期，朱祖寿分享了印象深刻的故事。当时讨论到撤退驻军问题时，中英两方迟迟未达成协议。中方同意英方在香港正式回归前留下部分驻军，而英方提出的留驻人数却是极不合理的。在电话谈判的场合中，一切决定都是无法充分预备的，而英方要求中方立刻给出留驻人数，朱祖寿急中生智，向上级请示用上海话进行沟通，避免了内部谈判内容泄露的危险，也给上级做出决定争取宝贵的时间。朱祖寿这一个瞬间的决定，背后是岁月的磨砺，反映了过硬的临场应变能力，体现出的是多年外交经验锻炼出的外交素质。

交接仪式结束后，彭定康迟迟不肯动身离开，朱祖寿便亲自将彭定康送上了船，彭定康的不悦赫然写在脸上，而朱祖寿表示“该笑的要笑，该板脸的要板脸，我们必须表明我们坚决的态度。”。多年后在会议上，二人再度相遇，“‘你就是当初那个送走我的人！’彭定康对我说，他记着我呢，哈哈。”面对彭定康，朱祖寿带着守护中国领土完整的自豪，提起这段往事，他的骄傲与喜悦之情溢于言表。“我是得胜的人，我感到很荣幸。”

“我是中国的外交官，我必须让世界了解中国，我要向世界介绍中国。”

作为驻联合国禁化武组织代表，朱祖寿的工作更多的是为中国发声，在会议场合中传达中国的观点，让世界了解中国。“很多国家对中国有误解，作为外交官就要去消除误解，有的国家说中国坏话，这是我们不允许的，我们的态度必须坚定。”作为中国匈牙利友好协会会长，朱祖寿每年都在中秋节到多瑙河游船，并作为中国代表发言讲话。宁波16＋1博览会他每年也绝不缺席，用博览会的宝贵机会与中东各国建立良好的国际关系，更是参与2010上海世博会的工作，传播中国的声音，向世界传播我们的文化。

寄语北外学子

谈到对北外学子的寄语，朱祖寿大使语重心长地说：在学校一定要练好语言基本功，打下扎实的专业基础；工作后要踏踏实实的，从最基层的工作做起，不要急功近利；在对外工作中，一定要坚定立场，以国家利益为重。

（文 / 童阳）

把握机遇，做自己人生的舵手

——访王锐校友

人物简介：

王锐，我校英语学院 1989 级校友。北京大学国际政治系国际文化交流专业硕士。1995 年获全额奖学金赴纽约大学，于 1997 年获社会学硕士学位，1999 年获 Stern 商学院金融专业 MBA。先后任职于华尔街共同基金证券分析部，摩根斯坦利集团股票交易部，美国国际集团全球投资部。现在纽约专注于房地产投资业务。2017 年任北京外国语大学北美校友会会长，申办成立北外美中文化交流协会，任会长。

现任北外北美校友会、美中文化交流协会会长的王锐是北外 89 级英国语言文学系的校友。很难想象，现今从事房地产投资的王锐，在北外最初学习的是英语语言文学专业。从一名志向文化交流的北外学子到纽约大学的社会学研究学者，从纽约华尔街叱咤风云的金融业上班族到游刃于家庭和工作之间的高知母亲，而今致力于北外北美校友会和美中文化交流协会的工作，王锐经历了诸多的角色转型。她的学习探索和工作经历中，无不体现着一个杰出北外人勇于把握机遇，挑战自我的勤奋进取精神和开阔的国际视野。

时值改革开放初期，外语学习打开了一扇中国社会认知世界的的窗口。在 80 年代，学生从初一才开始学习英语。13 岁的王锐在这之前对英语没有任何接触。自从开始学习英语，她就产生了浓厚的兴趣。她自己找来一些相关的书籍，看英国广播电视台（BBC）当时一档叫作 Follow Me 的电视节目。在学习英语的材料十分有限的情况下，王锐初二就开始听北外张冠霖、奚宝芬教授开的英语广播讲座。每天早晨五点半，母亲就叫醒她起床听广播，再困她都坚持不懈。就这样，她逐渐地学完了一两册的英语教材。这时，王锐的语言水平已超出了学校课本要求的难度。对于这个最早给予她英语启蒙的学术园地，王锐既感激又向往，并选择在高考时报考了北外的英语文学系。

在王锐的眼中，北外的校园不大，却是一个温馨的大家庭。各个语种的同学们在一个兼容并蓄的环境中共同学习生活，勤奋地践行着自己的求学理想。还记得大学时期，她每天早晨起床去刷牙时能听到法语系的同学在练小舌音。英语系的她每日起来晨读，平时还常去中国人民大学的英语角锻炼口语能力。

八十年代末九十年代初，国际关系风云变幻，中国也正处于发展的一个重要时节。1993 年夏，美国国际政治研究领域著名学者塞缪尔·亨廷顿在美国外交杂志上发表了《文明的冲突》一文，分析了世界八大文明之间的冲突与合作。面临毕业的王锐读到这篇文章时受到很大震动，她意识到文化差异

与文化交流在当时社会的重要影响。她选择考取了当时北大的国际政治系(1996年改为国际关系学院)国际文化交流专业的研究生，在自己感兴趣的文化交流领域做进一步研究。

1995年，王锐获全额奖学金赴美国纽约大学攻读社会学硕士学位。作为文科生并得到赴美签证的机会实属不易，王锐更意识到自己在学术交流和文化传播领域的使命。在社会学领域做研究需要统计学知识，而作为来自中国大学的文科生，王锐缺少统计学等教育背景，她通过自学恶补在这方面的知识短板。由于自己的这段经历，她感触颇深，表示非常赞同北外目前更加丰富的课程设置——“这能让学生有更扎实的基础研究能力，成为有可塑性的跨学科研究人才。”

王锐在社会学硕士研究期间学习了经济学课程，挖掘了自己对金融的学习兴趣。身处纽约这样一个国际金融大都市，美国的经济中心，为了在这个金融活跃的城市找到自己的位置，在客观和主观因素的考量下，她选择在1999年来到Stern商学院金融专业攻读MBA。

在学术研究和工作生涯中，王锐经历了不同的方向延伸和角色转变。她也鼓励正在读大二大三，对自己的未来感到迷茫的大学生去不断地探索自己的可能性。她认为迷茫是一个“正常的状态”，“自然的过程”，应该去不断尝试。“你以后从事的工作领域和大学学习的专业有可能是不相关的。大学教育最重要的是它给了你一种思维的方式，教会你如何去学习”。

王锐的第一次正式实习是在香港摩根斯坦利（Morgan Stanley）。当时还在念Stern商学院的她第一次在一个大的国际银行机构与来自世界各地金融人才学习交流。从校园进入职场，这次经历不仅让她收获了专业的工作经验，更重要的是教会了她如何在职场上表现自己的能力。“我们中国的文化传统有一个倾向：少说话，多做事”，王锐注意到“闷头做事”的风格在国外不见得能受到职场的认可，而相反一些西方的员工则会主动地与领导和同事打成一片。不同的工作环境让她认识到，“在西方的职场环境中还要学会如何与上司和同事尽可能地多交流”，主动体现自己的职业技能和工作成果，积极地去适应文化差异和不同的职场环境。

和大多数在金融行业的毕业生一样，初入金融行业的王锐，也曾对“双子塔”抱有一些“幻想”，认为华尔街金领精英就是人生终极梦想。毕业后的她也成为了华尔街那些上班族中的一员，她与丈夫每天走出世贸大楼去华尔街上班。直到2001年，刚刚参加工作两年的她亲身目睹了世贸大楼在眼前轰然崩塌。一瞬间无数生命的逝去让她看到“文明冲突所造成的牺牲和损害是难以估量的”。成为“911”事件的亲历者，让她重新审视什么是人生最重要的东西，思考如何平衡工作和生活的关系。

王锐任职于美国国际集团（American International Group）的国际投资部。忙碌的工作和出差与照顾家庭难以兼顾。适逢她丈夫被华尔街投行高盛（Goldman Sachs）外派到伦敦做高管，为了全心全意照顾自己的孩子和家庭，她选择了辞职。这在当时看来或许是一个令人叹惋的决定，但王锐并不觉得。“在美国高知母亲为了孩子而暂时放弃自己的工作是很普遍的”，工作像个皮球，拍下去还会弹起来，而孩子的成长不会重来一次。作为三个孩子的母亲，王锐很珍惜自己伴随孩子们一起长大的过程。她很庆幸自己选择陪伴孩子们的成长，让她更了解每个孩子的特性。她从不请家教，鼓励孩子在学习上遇到问题时主动思考，或者去寻求学校老师的帮助，还利用假期去世界各地旅游，让孩子们开阔眼界。她注重孩子课外选择学习自己感兴趣的文体活动，特别是体育项目。几个孩子在排球击剑等领域都获得了国家级和世界级的奖牌。随着孩子们渐渐独立，王锐开始重新考虑与自己家庭生活方式相符并且自己感兴趣的行业，再次寻找自己的职业目标。王锐一直为自己的家庭理财，特别在房地产领域取得了丰富的经验和回报。在几个文化界名人朋友的鼓动下，王锐发展了自己的房地产投资理财业务，至今已做的风生水起。王锐认为每个人都应该找到工作和生活的平衡点，不同时期有不同的侧重点，有了高质量的教育和工作经验为背景，任何时候都能独挡一面。

2015年，北外北美校友会成立大会暨校友论坛在纽约市福特汉姆大学举行，这标志着北外北美校友会的成立。第一任会长曹国忠以及其他主要创始人为校友会的基本框架搭建做出了主要贡献。但刚刚成立的校友会仍面临着诸多的问题，例如，如何使校友会能够具备筹款功能从而使其发挥更大的作用。为了让北外北美校友会从一个校友组织转变成

为一个有更多功能的非盈利组织，曹会长看到王锐既有文化交流的学术背景，又有金融的相关经历，请她来主持新机构的申请工作。

经过半年多的不懈努力，2017 年，北外美中文化交流协会正式成立。作为一个在美国政府注册的非盈利性机构，该协会成为一个拥有免税功能并且可以接受捐款的正规机构，为北外北美校友会“做大，做好，做长久”打下了基础。王锐说：“校友会的第一宗旨还是为校友服务，能够为新老北外留学生找到自己的位置，解决实际的问题提供帮助。”校友会也是一座联系校友和母校之间的桥梁——“文化交流始终是北外的强项”，北美校友会的北外学子如星星之火般散布在北美的各分会，合力为北外的中美文化交流做出更大的贡献。自北外美中文化交流协会成立以来，它为提升北外在国际上的知名度做了诸多努力，把文化交流作为切入点，以北外的名义开展了各种活动。

“走进北美校园”系列网上直播持续进行，由校友带队介绍北美高校，帮助国内的学生和家长更贴近的了解北美校园，引起了国内广大受众关注和好评；北美各分会（纽约、华盛顿、波士顿、芝加哥、南加州、北加州、西雅图、加拿大等地）还举行各种讲座联谊活动、文体活动，帮助北美校友更好地交流和解决实际问题。北美校友心怀母校，积极为母校做贡献。刘红校友慷慨解囊，承诺向母校捐赠 10 万美元。

在北美校友会的网页上写着：“今天我为母校而自豪，明天母校为我而骄傲。”在未来，随着更多优秀北外学子的加入，在王锐会长等协会成员的共同努力下，在北美各地北外校友的积极参与中，北外美中文化交流协会将在中美的文化交流合作中发挥更大的效用。

（文 / 龚欣煜）

2017 年 6 月，接待彭龙校长带领的北外代表团访美，在纽约举行北外美中文化交流协会成立大会

追求卓越，博学笃行

——访谭海校友

人物简介：

谭海，国际级足球裁判、北京体育大学足球教研室副教授。1994 年起在北京体育大学体育教育训练专业足球专项任教。1995 年成为最年轻的国家级裁判。1996-1997 年在北京外国语大学成人教育学院培训部（现北外网络与继续教育学院）接受英语培训。于 2004 年成为国际足联辖下的国际级裁判，得以执法国际足球赛事，并先后执法东亚国家杯、亚冠、亚洲挑战杯以及世界杯外围赛。在国内，他于 2005 年起执法中超，2011 年、2012 年、2014 年和 2015 年，四度获得中超“金哨”（年度最佳裁判）的荣誉。2018 年 1 月起，任中国足协裁判管理部部长。

在北体大任教的同时又在足协做管理工作，谭海从裁判岗位退役后的生活也并不清闲。下午就要赶飞机出国的谭海挤出时间接受采访，直率又亲切的他让这场赶时间的交谈变得格外轻松而愉悦。

北外学习经历

谭海与北外结缘是在二十多年前的 1996 年。上世纪末，正值改革开放、对外交流的起步阶段，全国的语言人才普遍匮乏，英语学习的热潮在全国上下涌动。中国的足球事业也是如此，彼时中国足协选拔培养年轻裁判，预备向国际足联推荐国际裁判，又恰逢北京体育学院有外派德国科隆体院出国学习的名额，当时已成为国家级足球裁判的谭海选择来到北外接受英语培训，为将来的出国学习、申报和评比国际级裁判做准备。“到北外学习之前我知道肯定会在语言方面有所收获，但在北外学习的这两年我最大的感受就是学习真是太辛苦了。”

“用体育精神学英语”

当时班上的许多同学是为出国做准备，已经有一定的英语基础。和同班同学比起来，谭海的英语基础比较薄弱，学习非常吃力，但凭着一腔热情和不服输的“体育精神”，在班里虽不是最优秀的学生，但不仅将两年的学习坚持下来，还有了很大的进步。“语言是你只要下功夫就一定可以学好的。”除了

自身努力，帮助谭海为日后的工作打下坚实的语言基础还得益于北外先进的教育教学方法。《许国璋英语》作为精读课本，《新概念英语》作为泛读课本，加上注重口语交流的《社交英语》，北外启发式、讨论式的教学，都让谭海不仅获得了语言技能的提高，也得到了表达能力、独立思考和逻辑思维能力的培养。

“苦中作乐，情谊深厚”

在北外学习的两年，课表排得满满当当，每天 8 点上课，中午只能在教室略作休息，晚上 7 点钟以后才能回到家。谭海 6 点从北京体育大学出发，早餐只能在人民大学外的餐车解决，换乘 3 趟公交车才能到达北外校园，但两年中没有一次迟到过。“有的时候天气太冷了，会在体育教研部霍伟明老师宿舍借宿，也节省了很多路上花费的时间。” 谭海有时周末会留在北外，在宿舍里和大家一起做饭、包饺子、大扫除，其中有各种专业的硕士、博士，还有教英语、法语、俄语等的老师，在一起其乐融融。“很有大学生活的氛围，虽然大家都是老师。”至今，当年的老朋友们聚餐时也还会叫上谭海。“他们对我非常依恋”，谭海打趣道。

与北外足球的故事——“打过短工”

提到在北外的生活，就不得不提到谭海的学生兼好友、现在我校任教的霍伟明老师。1994 年谭海在北体本科毕业以后，留校担任足球专项的“小老师”，学生就有当时大三的霍伟明。两年后，谭海到北外学习，恰逢霍伟明刚好分配到北外任教，也是那年，北外足球队诞生了。霍伟明组织各个院系喜欢踢球的男生组成球队，每周进行两到三次的训练。教学经验稍多的谭海友情帮助霍伟明，作为“助教”和“顾问”，带队员们进行训练。两人分工合作，霍伟明带同学们进行运球、传球等基础的技术训练以后，继续为前锋、前卫进行针对性训练，而谭海则会接过带守门员和后卫进行专项的训练，之后进行团队训练，霍伟明再重新包揽主教练的编排工作。在北外学英语的两年，也是谭海为北外足球队“打短工”的两年，对于当时接触过的学生们印象特深刻。“大家都非常积极向上”，可能是由于从未有过足球队，成立伊始，所有爱踢球的男生都非常兴奋，踊跃地参加训练和比赛，再加上外界有“北外女生多，男生少，足球肯定不行”的刻板印象，同学们证明自己的愿望也非常强烈。校队成立的第一年，谭海与霍伟明一同带队参加北京高校大学生足球赛，就取得了乙组第二名的好成绩。让全北京其他高校的足球队刮目相看。对于现在的北外足球队，谭海也提出了期许：“争取超越 96 年的成绩。”

裁判生涯——“做到最好”

在北外的语言学习经历为谭海日后的裁判之路打下了坚实的基础。每年足协都会组织出国培训，全部是英文授课，能够顺利接受培训，在北外学到的语言技能功不可没。同时北外先进的课程安排和优秀的师资让谭海对西方的文化、习惯、思维方式有了一定的了解。同样重要的是对心态、品质的培养：当时中国裁判英语水平比较差，国际执法的语言障碍很大，而北外的课上讨论、课下与老师同学们的交流，培养了谭海“敢说”的心态和信心。

裁判在足球比赛中承担的责任重大，相应的压力也不容小觑。不管是什么级别的裁判，首先你要善于与人交流，那么球员和教练员才会相信你能够给他们带来一个安全、公平和有趣的竞争环境；其次你的身体要能够跟上比赛的节奏；还要有足够强的阅读比赛的能力，要能够读懂球员的技术动作、肢体语言和内心想法以便更准确地识别犯规动作；最后就是要能够在矛盾激化之前化解冲突。在体育场的中央承受着上万双眼睛的关注，来自球员的不满、来自观众的谩骂带来的压力，是常人难以想象的。问及如何应对压力时，谭海有丰富的心得：“首先是自己把工作尽可能地做到最好，谩骂的人自然会闭嘴。然后是自我调解，‘识不足则多虑，威不足则多怒，信不足则多言’。”面对各方压力，过硬的专业素质、丰富的执法经验及其造就的强大的内心是应对法宝，而这一经验之谈，在面对各种各样的质疑时，都同样适用。

运动人生——“从教室走到操场”

一场高水平的足球赛要求裁判员奔跑 10000 到 13000 米，裁判员通常没有专业的训练师指导训练，必须在自己的工作之余锻炼身体，以适应高强度的

比赛中对体能的要求。即使不从事体育相关的职业，良好的身体素质也能够为学习、工作、生活的各方面带来裨益。当前全国上下处在持续的足球运动的热潮当中，从中央到地方都非常重视足球运动的发展。“足球是非常好的运动，涉及到跑、跳、投各种运动技能，展现人体的协调性、运动的美感，另外还要求大脑的反应速度，和队员间的协作精神。足球的训练还能够培养人克服困难、勇于向上的精神，磨练人的品质意志。” 2018 年 9 月， 以何冰为代表的 1993 级的校友们，即是谭海作为“助教”指导过的首届校足球队的骨干队员们，向母校捐资重新铺设了足球场的人工草皮。谭海谈及此事，鼓励同学们积极参与包括足球等各种体育运动，“更多地从教室走向操场，好好享受校友提供的优良体育设施。”

结语

体育人“无止境的挑战精神”、母校北体大的校训“追求卓越”和第二母校北外的校训“兼容并蓄，博学笃行”，三者在谭海身上都有着淋漓尽致的体现。语言学习与体育生涯看似不甚相关，实则不可分割。学习英语，以不服输的“体育精神”作支撑，以裁判梦想为动力；在北外学习英语的经历，也给了谭海工作上莫大的助力。谭海对语言的重要性有着深刻的见解，除了在裁判工作中起到重要作用的语言技能、文化背景和表达自信，作为体育教育工作者，能够用合适的方式传达相应的知识也至关重要，这离不开北外短短两年的培养。

尽管一开始就笑称自己并不是货真价实的北外校友，而是“编外人员”，但谭海对北外的感激和眷恋溢于言表。“北外是我的第二母校，对我后来作为专业课老师和国际裁判的工作发展，起到了引领、导航的作用。没有在北外读书的两年，很可能我就不会得到现在的成绩。如果有机会，还想回北外学习。”

（文 / 马菠菠）

风雨无阻，无所畏惧

——访文苑校友

人物简介：

文苑，本科毕业于中南财经政法大学，我校高级翻译学院 2005 级硕士，上海外国语大学高级翻译学院口译研究博士。曾在华中师范大学外国语学院任教，教授口译；2016 年 7 月至今，在上海外国语大学高级翻译学院担任口译专业硕士任课教师。在教学之余，完成了几百场国际会议同传和交传工作；翻译了一本 13 万字的经济学专著《点击：解密移动经济的未来版图》并已出版。在北外上海校友会参与创建北外“风语系”并被推举为群主。

马拉松，在路上

人生就像一场马拉松，无论快慢，即使撞墙，也要冲刺终点。每个人在与时间赛跑，与自己赛跑的过程中留下汗水，渲染出故事的色彩；汗水越多，色彩越丰富。从高翻翘楚，到杏坛严师，文苑书写了一笔又一笔绚烂的色彩，追求人生最好，永无止境。

从中南财经政法大学到北外高翻学院，学院余香

文苑 2002 年毕业于中南财经政法大学英语系商贸英语专业。北外高翻学院是外语学子心目中的圣地。但是由于 5 万元的高昂学费，文苑选择了先工作赚钱。她辛苦工作的同时坚持学习，为高翻入学考试做准备。高翻学院声名斐然，很多人参加考试，当时名额有限，竞争十分激烈。宝剑锋从磨砺出，梅花香自苦寒来。坚持了 3 年之后，在 2005 年她靠自己的力量攒够了费用并在考试中脱颖而出，进入梦寐以求的学府攻读中英文同传硕士。

在高翻学院读研的两年，第一年交传，第二年同传。她回忆说，“进入高翻学院的学生都是精英，学院的教学是高起点的，刚开始上课没有一点过渡，直接就是口译，大家一下子难以适应。尤其是听力，对没有口译经验的学生来说难度太大。更何况他们大部分都是应届毕业生，文苑却离开大学环境已 3 年，自然更吃力。那时候高翻学院的学生是各院系研究生中唯一每天自觉自习到晚上十点的群体，由于高强度的学习，气氛紧张压抑，大家没有时间参加社团活动。文苑的努力更甚旁人，每天学习 14 到 16 小时，一个月后，学习开始变得得心应手。文苑很感谢老师的严格要求，她说北外老师的言传身教，对她的学习和现在的教学生涯影响深远。北外高翻学院严于治学，对学生要求很高。她举了当时的笔译老师李长栓教授（现在是高翻学院副院长）的例子，当时他布置作业的强度最大，一星期布置的作业只有 200 字的翻译，但是每一处翻译都要给出证据（reference），学生往往要花一周的时间完成。这让他们明白了翻译不是随随便便，想怎么翻就怎么翻。在后来做会和翻译中，她获益匪浅。

文苑在北外圆梦，但并不止步于此，她继续向前进，后来还在上海外国语大学高级翻译学院攻读了口译研究博士。

从华中师范到上外，杏坛留芳

2007 年研究生毕业之后，文苑回故乡武汉华中师范大学任教，3 年后一边工作一边攻读上海外国语大学高级翻译学院口译研究博士，2016 年获得博士学位后留校任教，开始在上外高级翻译学院担任口译专业硕士任课教师。她坚韧不拔的毅力和勤奋刻苦的精神让她在学术上成就突出。在华中师范大学教书时，她只年长她的学生两三岁，按岁数是他们的大姐姐。学生们对她又爱又怕，因为她严格训练学生，要求很高，课程强度大。为什么要这么严格呢？因为自己在北外求学时在严师的教导下，虽然曾经因为压力大而烦躁焦虑，但是最后学有所成，所以她甘为严师，只为出高徒。

在华师，文苑除了教授外国语学院的课程之外还成立了主要由研究生参与的口译队，专门给对口译感兴趣的研究生讲课。在很多场重要国际交流会议上他们出色地完成了翻译任务。文苑带领口译团队，主要做同传，多负责主翻，其他同事和学生们陪同辅助翻译，或者做笔译，让他们得到了锻炼，很快就成长起来。当时在武汉，文苑带领的口译队经常跑武汉市外事办和省外事办。

2008 年文苑被评为“华师十佳优秀教师”，其他获奖者都是教授级别，她是唯一一个获奖的讲师。

为积累口译经验，上外高翻学院要求任课老师在不影响正常教学时必须做口译工作。至今为止，文苑在教学之余完成了几百场国际会议同传和交传任务。2018 年她翻译了一本 13 万字的国外经济学专著《点击：解密移动经济的未来版图》并已出版。

“风语系”的主心骨

文苑不仅在工作上出类拔萃，业务精湛，而且还利用业余时间带领校友们将北外上海校友会的“风语系”做得风生水起。

2017 年，以金鸡湖马拉松报名召集为契机，风语系正式成立。风语系致力于建设成为一个以跑步和锻炼为纽带，促进积极健康生活的团体。大家主要在微信群里分享运动知识、心得体会，组织并相互监督运动打卡（在咕咚、悦跑圈 app 都建立了运动团方便大家打卡），也可以选择器械、自重游泳、骑行、球类等等交叉运动训练。风语系目前有 47 人，除了上海的校友还有来自南京、香港、苏州、青岛、匈牙利的。

“不带点疯魔的性质，是不会主动选择跑步的”，风语系的同学们都是一群能量爆棚的跑友，“理想中的我们希望自己跑起来像风一样轻松洒脱，而‘风’取谐音‘疯’；而‘语’源自于大家学习不同国家的语言，加上平常话比较多，就愉快地敲定了“风语系”的名称”。

他们凝聚集体智慧设计了系标。系标参照了校友会的徽标头像设计，用 27 种语言组成了蹦跑中的北外人形象，27 种语言化身 BFSU Wind Runner, 凝结着追求美好生活的愿景。他们别出心裁地设计了时尚靓丽的 Tiffany 蓝系服。系服加身的同学们参加比赛更是神采飞扬。

文苑向笔者展示了上海校友会周年庆的照片，她当时作为代表分享了风语系丰富有趣的活动，吸引了大批新成员的加入。

校友们克服困难，从香港、南京、苏州等各地赶来，聚在一起进行运动。

虽然刚刚成立一年多，风语系却是名副其实的心灵港湾，为学习不同语言的北外校友缓解生活和工作压力。平时经常跑步拉练聚会，大家团结起来多次在马拉松比赛中争光夺名次。或跑步打卡、或烤肉、或嗨歌，风语系群里一呼百应，乘兴而来，尽兴而去。

在风语系不仅能畅快淋漓吃喝玩乐、在笑谈调

风语系队友身着系服第一次集体参加马拉松比赛前合影

队友们穿着王若海校友赞助的印有“北外风语系”的新系服拉练

侃中增进感情，排解生活中的忧虑困惑。微信群里的消息都能得到及时的回应，就社会上，事业上，生活上的各种问题进行探讨；彼此增进了解，成为知心朋友；为毕业生校友实习、找工作答疑解惑。

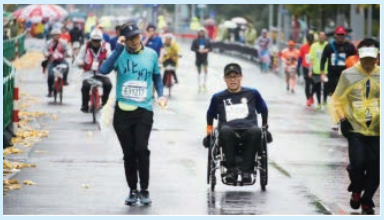
为保持管理组织效力，风语系成员每个星期至少运动打卡一次，未达标者会被处以罚款。2018 年过年期间，跑团在走亲访友之际仍然坚持打卡，着实是一股清流。

风语系秉持着“风雨无阻，无所畏惧；低调做人，高调打卡”的共同信念，希望努力达成“身体好，勤锻炼，又乐观，且幽默，工作认真，生活努力”的目标。“我们是北外风语人，我们爱运动，我们爱生活，我们相信坚持的力量。”这不仅仅是宏观上的目标，更是文苑向笔者展示的一种状态。虽是在北京视频采访远隔千里在上海的文苑，但笔者心里却没有一丝距离感。她倩影灵动，充满活力，柔和的话语亲切友好，如邻家姐姐，让人如沐春风，

孙聆晔（左）校友跑完全程马拉松后，不顾休息，赶到上海校友会周年庆现场，在风语系介绍环节现身说法跑步的好处

心神舒畅。愉快的交谈让人很快就发现，她自然随性，对生活充满热情，不知不觉就感染了身边的人。也许这就是她在风语系大家庭深得众心的原因吧。

2019 年 3 月，新的赛季即将开启，成员们也将迎来新的忙碌生活，以饱满的热情迎接猪年的新挑战。“风雨无阻，无所畏惧”，现在，文苑把这个



兄弟情：德语 98 级王斌与姚文剑校友一同参加 2018 上海国际马拉松赛

风语系成立一周年聚会合影

精神分享给我们，希望所有向往更加丰富多彩的生活的人共勉。

（文 / 钟观平）

士不可以不弘毅，任重而道远

——离开母校 28 年感怀

曹国忠

作者简介：

曹国忠，我校英语学院 1985 级、高翻学院 1989 级校友。联合国总部高级翻译、思想者。联合国太极文化学会会长，北京外国语大学北美校友会首任会长。在联合国总部从事翻译工作近 20 年，拥有融合中国历史和全球视野的独特眼界，对中国优秀的思想和文化及其在各领域的体现和应用有深入的思考。近来在线上线下义务传播国学，曾经讲过《易经》、《左传》、《战国策》、《道德经》、《六韬》、《史记》等。

书圣王羲之有言，夫人之相与，俯仰一世……当其欣于所遇，暂得于己，快然自足，不知老之将至。及其所之既倦，情随事迁，感慨系之矣。虽然上千年过去了，然人同此心，心同此理。于我而言，俯仰之间，半生已过，难免时时回顾：少不更事，寒窗苦读，屯邅困蹶，磋跌扬眉，不一而足。由此而生万千感慨，有惊喜，有后悔，有沮丧，有欣慰，有缺憾，有痛惜……

人有生而知之者，有学而知之者，有困而学之者。我大抵属于第三类，即困而学之者：天资驽钝，稚昧未通。然真明内含，天良未凿。孔子曰：天下无不可变之质，无不可启之蒙。人人皆如玉石，质地本玉，然外裹顽石，必得良工巧匠予以切磋琢磨，假以时日，方能成器。所以，人贵能得师。蒙昧之人，全赖亲近刚明有道之士，以开其蒙而启其悟。

我本起于毫末，助我走出蒙昧，至今微有所成者，自然非母校北外莫属。经过 1985 年至 1991 年四年英语系本科学习和两年译训班的强化培训，我从一个蒙昧无知的农村少年，成长为一个基础比较扎实、视野比较开阔的对外交流人才。离开母校 28 年之后再回首，完全可以说，北外改变了我的人生轨迹，也改变了我的命运。

遥想 1985 年夏天。当同村邻居告诉我，我在县城一中的高考文科成绩高居榜首，被北京外语学院录取的时候，心中的欣喜虽然没有达到范进中举后的狂喜至颠的程度，但已经相距不远。当时眼中的

世界天高地迥，无限美好，似乎大好前途已是囊中之物，唾手可得，曾几次在梦中说一口流利的英语。天天盼望着、盼望着到伟大首都的这所外语类名校展示自己的才华。

终于等到了九月初开学的那一天。我带着妈妈为我准备的被褥行李，还有爸爸卖了一头猪得来的200元钱，拿着凭录取通知书买的七块五毛钱半价火车票，登上了开往北京的火车。

然而，到北外之后，在短短几天之内，下列几件事足以使我的心情从原来的极度兴奋，陡然跌到了谷底：参加跳级考试，主持考试的吴青老师讲的英语我竟然一句也听不懂。吴青老师在小班布置预习任务，她讲了足足40分钟，而我仅仅听懂了一个词，Tuesday。第一次上听力课，根本听不出来简短的语音播放了几遍。第一次去听力室自习，连如何把录音磁带放进录音机里都不知道。

兴尽悲来，识盈虚之有数。我开始感到出身卑微、眼界狭窄给身心带来的巨大影响。开始感到非常沮丧，非常茫然，对学习无所适从，感到报考北外的选择完全错误，感到非常后悔，开始怨天尤人，并感到极度自卑。

蒙必求亨，困必求伸。在极端的沮丧和困顿之中，我向老师和同学寻求帮助。辅导员方韦老师多次启发、开导、解惑，同桌的王小彬同学以及其他同班同学给予我无私、不厌其烦的帮助，吴青老师手把手严格训练发音，梅仁毅老师非常仔细地解释每个单词的含义，他慈祥的笑容、爽朗的笑声也给我沮丧、阴沉的心灵带来了明媚的阳光和昂扬向上之气。我自己也抓紧一切时间朗读、背诵，听说读写齐头并进，以期不辜负他们的帮助和期望。如此砥砺前行，到二年级结束时，终于大大缩小了与先进同学的差距，内心稍感欣慰、自得。

祸莫大于不知足，咎莫大于欲得。然求学之道似乎截然相反。求学之道，贵在不知足。对知识应狼吞虎咽，如饥似渴，废寝忘食，孜孜以求。明师以已昭昭而教人昭昭，指点受教育者进德修业，德日进于高明，业渐臻于光大。设在北外的联合国译员培训部，号称翻译界的黄埔军校。在名师指导下，在同学们帮助下，我学习进步很快，势头日渐强劲，颇有无法遏制之势，于是将目标瞄准了译训部。目标既定，则全力以赴，不惧劳累，不恤人言，一往无前。

曾记得，躺在宿舍的床上带着大耳机听BBC和VOA等练习听力，听着听着就睡着了，同宿舍的那劲光同学回到宿舍后帮我拿掉耳机，关上收音机，让我睡觉。在夏天，带着大耳机睡着后耳机里会存留许多汗水，取下耳机时汗水会把枕头浸湿一大片。经过一年半拼搏，我如愿以偿地在1989年初考上了联合国译员培训部，我朝思梦想的最高翻译学府，成为当年在全国招收的8名学员之一。

北外六年的培养和锤炼，让我掌握了比较出色的外语技能和翻译技能，具备了进入联合国这样的国际组织工作的能力。经过六年的艰苦拼搏，我深刻体会到了“宝剑锋从磨砺出，梅花香自苦寒来”这两句话的含义。人生任何成绩都是要付出代价的，都要靠自己的努力来取得。十年前开始读《易经》，当读到乾卦的卦义“天行健，君子以自强不息；君子终日乾乾，进德修业；知至至之，知终终之。居上位而不骄，在下位而不忧”等词语时，感悟非常深刻。一个人，总是在拼搏奋斗中不断地提升自己，才会有一点成就，那么到老的时候才不至于后悔。曾子说，士不可以不弘毅，任重而道远。仁以为己任，不亦重乎？死而后已，不亦远乎？诸葛亮也说，鞠躬尽瘁，死而后已。

君子当果行育德，见善必迁，有过必改，如泉之始达，其机莫遏。刚进入北外时，梅仁毅教授就对我们说，即便大学毕业，英语和翻译也仅仅刚入门，毕业以后还需要不断地学习提高。当时对梅教授的话颇不以为然。进入译训部以后，要求我们背会王佐良教授翻译的英国思想家培根的《论读书》，才开始理解梅教授的话。与王佐良教授这样的大家对比之下，我这样的年轻翻译虽然名头不小，但中文修养的差距实在太大，对王教授只能高山仰止。从事翻译工作数年之后，这样的感触更深。见贤思齐焉，见不贤而内自省也。因此暗下决心终身向王教授学习，以求无愧于母校的培养，无忝于联合国翻译的盛名。时至今日，对王佐良教授的巨笔妙译依然可以出口成诵：“读书足以怡情，足以傅彩，足以长才。其怡情也，最见于独处幽居之时；其傅彩也，最见于高谈阔论之中；其长才也，最见于处世判事之际。”这段妙译甚至成为我的微信群的群规。

如果仅仅为稻粱谋，则母校传授的技能足矣。然弘毅之士之所以任重而道远，在其以仁为己任，至死而后已。天有时，地有才，能与人共之者，仁也。

仁者，博爱、社会责任担当、格局、胸怀也。因此，当近五年前母校希望我牵头组建北美校友会时，我虽然清楚这意味着要付出大量的时间、精力和金钱，要承受许许多多微词、不解和委屈，但依然毫不犹豫地承担下来，略尽绵薄以回报母校。经过一年多筹备，2015 年 5 月 3 日，北美校友会在纽约正式成立。彭龙校长、杨学义书记和母校的其他领导、时任中国驻纽约总领事章启月校友以及北美各地的校友共 200 多人参加了开幕式。开幕式结束以后，彭龙校长对筹备工作给予了最大限度的褒奖。他说：我想到会搞得很好，但是没有想到会这么好。

即便在工作多年以后，母校对我的进一步成长依然起到了很大帮助作用。2013 年和 2018 年，我有两次机会回国内进修学习，两次都到北外去听课。2013 年听了梅教授四次课，受益颇深。梅教授让我记住了最关键的 4 个字，即研究大国关系，必须了解“历史、文化”。这四个字使我懂得，要成为一个高级翻译或合格的对外交流人才，仅仅会外语是远远不够的，必须深入研究本国和对象国的历史和文化。2018 年在北外国际关系学院进修，使我有机会结识了学贯中西的德国教授巴托什先生，并多次与他探讨交流对中西文化的看法。

在此过程中，我也尽力以我所学、所能回报母校。在 2013 年和 2018 年两次到北外进修学习期间，我也两次到北外高翻学院做讲座，尽我所能向翻译专业的同学们介绍如何成为一个真正的、高层次的翻译。我强调了学习中国思想文化的重要性，因为必须通过真正地了解思想文化，才能够掌握文字背后的含义。在 2018 年学习期间，我还替孙有中副校长为英语学院的本科生讲了一次中国文化课。我简单讲了《易经》中的十个卦和姜太公《六韬》中的几段。《易经》是中国的群经之首，《六韬》是百家之宗，这些是中国文化的正宗根源。我知道这些内容对本科生而言难度过大，正如我们在本科时听王佐良教授讲《荷马史诗》一样，虽然一时难以理解，但可以作为文化的熏陶，起到潜移默化的作用。

北外不仅培养了我的外语技能，打开了我的眼界，使我了解到世界的复杂多样，而且在生活上给了我多方面的照顾和关怀，我一直铭记并心存感恩。每月 31 块钱的生活补贴，让我每天早上能吃上美味的肉包子和大米粥，中午和晚上可以吃上带肉的炒菜，以及三五片在农村时从来没有听说过的香肠。后来英语有了长进，开始到附近的政府机关里教英语，赚一点报酬改善生活，实在馋得不行时到教工食堂花一块二毛钱或一块五毛钱买一个小炒，大快朵颐享受一番，在当时真是无法形容的满足。

至于周末同班同学摆开课桌就可以举办的 party，在大教室里举办的舞会，电教礼堂的电影，周末在宿舍里磕着瓜子、喝着廉价茉莉花茶的侃山，同时用当时的北京俗语制造英语新词（有些词后来颇为流行，但人们却不知道这些新词是我们周末在宿舍侃大山的成果），在篮球场上和体育高手朱增新同学的运动，以及后来每天 5 点半在晨读园练习八卦掌留下的深深的圆圈，等等，都已经成为此生美好记忆的一部分。而这些美好的回忆，都和北外紧紧地联系在一起，永远无法分离。

最后，谨以我翻译的一首小诗，寄托我对母校北外的无尽思念：

When you are old
----Yeats
When you are old and grey and full of sleep
And nodding by the fire
take down this book
And slowly read
and dream of the soft look
Your eyes had once,
and of their shadows deep
How many loved your moments of glad grace
And loved your beauty with love false or true
But one man loved the pilgrim Soul in you
And loved the sorrows of your changing face
And bending down beside the glowing bars
Murmur,a little sadly, how Love fled
And paced upon the mountains overhead
And hid his face amid a crowd of stars

垂暮之年

两鬓斑白睡意长，
依火昏昏意迷茫。
手捧此卷细品味，
遥想双目含柔光。

脚步翩翩韶华扬，
爱恨真假费思量。

痴郎独爱出世心，
容颜变换带忧伤。

炉火闪烁映沧桑，
轻叹岁月何匆忙。
漫步登上屋旁陵，
混迹星辰莫惆怅。

联合国译员训练部 / 北京外国语大学高级翻译学院 40 周年庆典活动一号公告

1979 年 9 月，联合国译员训练班（部）在北京外国语大学成立，开启我国为联合国培养高级翻译人才之先河，也标志着中国职业翻译教育的肇始。1994 年，北京外国语大学高级翻译学院成立，接过联合国译员训练班（部）的接力棒，也秉承了同样的教学理念，继续为国际组织、国家部委和大型企事业单位培养高级翻译人才。

2019 年，联合国译员训练班（部）/ 北京外国语大学高级翻译学院迎来 40 华诞。40 年来，1700 多名高级翻译人才从这里走向了联合国等国际组织，走向了国家政府部门，走向了大型企事业单位和跨国公司，为多领域、多层次的跨文化交流做出了不懈的努力和重要的贡献。

为此，北京外国语大学高级翻译学院将在 2019 年全年通过举办庆典活动、国际学术研讨会、全国口译大赛、学术讲座以及制作纪念册等系列活动纪念 40 年来的辉煌历程，并展望未来的发展方向。

主要活动将集中在 2019 年 10 月中下旬。

10 月 18 日至 19 日，第八届全国口译大赛 (英语) 总决赛

10 月 19 日，40 周年庆典活动

10 月 20 日，“新时代背景下的翻译教育——教学、科研和实践创新”国际学术研讨会

我们在此诚挚邀请北外高翻学院 / 译训班（部）的老领导、老教师和各届校友拨冗参加各项活动，同乐过往，共畅未来。

在北外高翻学院 / 译训班（部）成立 40 周年之际，高翻学院将精心制作一本《40 年，我们一起走过》的纪念册，收录译训（班）部和高级翻译学院时期的历史照片、校友撰写的纪念文章、诗词歌赋、书画作品等，讲高翻故事，述译海人生。此部纪念册将作为高翻学院珍贵的礼品，赠送给所有到场校友、国际友人和来宾。我们还将在现场播放精心制作的纪念视频。我们非常期待您尽早发来可以被收录到纪念册和纪念视频中的各类材料，包括 (但不限于) 如下类型：记录芳华年代的照片、祝贺 40 周年院庆和期望寄语的小视频、抒发情怀的故事、散文、诗歌，以及书画作品等。

来稿请发到学院邮箱：gsti@bfsu.edu.cn

联系电话：86-10-88816386

让我们共忆光辉历史，同创美好明天！

联合国译员训练（班）部 / 北京外国语大学高级翻译学院 40 周年庆典组委会

2019 年 3 月 26 日

“爱北外 · 校友捐赠”倡议

亲爱的校友们：

又是一年骄阳似火，母校又将送别一批风华青春的学子。母校留下了你们难舍的情谊、朗朗的书声、厚重的师恩和曾经的熟悉。78 载风雨春秋，母校感谢你们的关怀和支持，你们的每一次成功都是母校最欣慰的荣耀。

2008 年至今，很多校友热心公益，关注母校教育事业，极大地支撑了母校的发展。为了用好校友捐赠的每一分钱，对校友的每一份爱心负责，在广大校友的倡议下，母校于 2012 年 6 月 7 日启动了“爱北外 · 校友基金”，将校友的捐助按意向妥存，成立专门的基金管理机构，每年定期公布和反馈基金捐赠和基金使用情况，原“我爱北外 · 校友年度捐赠”项目纳入“爱北外 · 校友基金”统一管理，具体内容如下：

一、基金用途：

1、在校生奖助学金；

2、校园建设和院系教学科研建设；

3、组织开展值年返校、校庆日、校友论坛、沙龙、研讨会等各类校友活动；

4、联络校友，收集校友信息，维护校友信息数据库；

5、按照捐款人意愿实施的资助项目；

6、服务于北外校友的其他工作。

二、基金捐赠原则：

真诚自愿、数额不限。

三、基金捐赠项目：

1、“爱北外 · 年度捐赠”

每年捐赠的人民币款额与母校年岁相等（如，北外始建于 1941 年，到 2019 年，建校 78 周年，可以捐献 78 元，以此类推），可以一次性捐足两年、三年、四年或者更多年份，数量不限。所有捐赠款项将全部汇入“爱北外 · 校友基金”，纳入母校教育基金会统一管理。每年的捐赠和资金使用情况都将通过校友刊物《北外人》和校友网公布，同时在母校教育基金会网站公布。

作为留念与答谢，捐赠校友将得到一枚精美的纪念卡。纪念卡印有母校标志建筑及建筑简介，寄托着您在母校的美好记忆，也记载着您对母校的深情回馈。如一次捐足四年全部款项（共计人民币 315 元），捐赠者将获全套四枚纪念卡联张。

2、其他项目：

母校同时设置了其他待捐赠项目，如：北京外国语大学思言行发展基金、北京外国语大学国际化战略人才培养基金、“国才智库”专项基金、中国“走出去”战略研究基金等，各基金具体信息可以在母校教育基金会网站查询。北京外国语大学教育基金会网址：jjh.bfsu.edu.cn。

如一次性捐赠数额超过 10 万元，校友可以按照个人捐赠意愿，与校友办或母校其他院系、单位协商，成立相关子基金。

四、捐赠方式：

1. 汇款：

银　行：中国工商银行

开户名称：北京外国语大学教育基金会

开户银行：工商银行紫竹院支行

账户账号：0200007609026407232

【温馨提示】邮寄时请写明毕业年限、专业、班级、地址及联系方式并注明捐赠项目“爱北外 · 校友基金”。捐赠款到账后，校友办将及时寄送捐赠收据和捐赠证书，并发放纪念卡。

2. 微信捐赠

关注“北京外国语大学教育基金会”微信公众号，进入“其他”栏目里的“爱北外 · 微捐赠”进行微信在线捐赠。

校友捐赠名单

近期“爱北外 · 校友捐赠”名单

程慧玲　100000 元

余前文　1000 美元

英语学院 1964 级部分校友　5000 元

赵从光　1814 元

谢德保　1000 元

曹礼贵　400 元

“北京外国语大学涌泉助学金”捐赠倡议

兼容并蓄是母校拥有的世界眼光和开放胸怀，博学笃行是母校赋予师生的知行品质。为帮助我校家庭经济困难学生顺利完成学业，特启动“北京外国语大学涌泉助学金”捐助困难学生工程。

“北京外国语大学涌泉助学金” 筹资渠道为校友个人、校友企业及各类型校友团体、班级、年级等。助学金以在校生一年学费 6000 元人民币（或等值外币）为单位进行筹集。助学金用于定向资助家庭经济困难的在校本科生和研究生，每人每年 6000 元（学费）或 12000 元（学费加生活费）。学校将对每一笔捐赠开具正式收据并在校友会网站（xyh.bfsu.edu.cn）上进行公布。

一、捐款方式

可以通过两种方式进行捐赠，校友可根据情况自愿选择：

1. 大学四年每年捐赠 6000 元人民币，或一次性捐赠 24000 元人民币用于支付一名贫困学生的大学学费。

2. 大学四年每年捐赠 12000 元人民币，或一次性捐赠 48000 元人民币用于支付一名贫困生四年的学费及生活费。

以上两种捐赠方式均为定额定向捐赠。校友可以进行一对一捐赠，也可以加入一对多捐赠，捐赠的校友个人或团体可以与被捐助学生进行互动。捐赠者均可在当年按照个人意愿对此捐款冠名，如“北外 XXX 校友（团体）涌泉助学金”。

二、捐款途径

1. 汇款：

银　行：中国工商银行

开户名称：北京外国语大学教育基金会

开户银行：工商银行紫竹院支行

账户账号：0200007609026407232

【温馨提示】邮寄时请写明毕业年限、专业、班级、地址及联系方式并注明捐赠项目“北京外国语大学涌泉助学金”。捐赠款到账后，校友办将及时寄送捐赠收据和捐赠证书。

2. 微信捐赠

关注“北京外国语大学教育基金会”微信公众号，进入“专项策划”或“其他”栏目里的“涌泉助学金”进行微信在线捐赠。

三、联系方式

北京外国语大学校友办

电 话：010 — 88810192　传 真：010 — 88810192

邮 箱：bwxyh@bfsu.edu.cn

地 址：北京外国语大学校友会，北京市海淀区西三环北路 2 号

“北京外国语大学校园树木认养基金”捐赠倡议

您想为自己的母校认养一棵树木，见证你在北外这段珍贵的记忆吗？那就让我们马上行动，一起参与到校园树木认养活动中来吧！

具体领养办法如下：

1. 认养主体

认养主体可以是校友班级、校友分会等集体形式，也可以是校友个人、校友夫妻、校友兄弟、校友父子、母子等形式。

2. 认养范围

主要包括校园内已经成活的树木，单株或数株。具体由后勤部门研究后划定，并向师生及校友发布。

3. 认养周期

每一个认养周期为五年，校友按周期进行认养。可以认养多个周期。

4 认养的费用标准

不同的树木所需费用不同，具体数额由校园管理中心确定。

5. 认养双方的权利和义务

1）校友：认养树木的校友一次性缴纳认养树木费用。

在认养期间，校友享有树木的冠名权。

认养到期后，优先续订认养协议。

2）学校：认养树木的养护由学校负责。

对认养树木进行冠名。学校校园管理中心对认养树木登记造册，并统一制作标牌，标明认养主体的个人姓名或集体名称、认养时间等信息。

科学管理和使用认养款，专款专用。认养款纳入到学校教育基金会专项管理，主要用于树木的维护养护、校园整体自然景观和人文景观建设等。

6. 认养程序

1）向校友办提出认养申请；

2）校友办牵头，校友和校园管理中心协商确认认养树木；

3）签订认养协议，明确权利和责任；

4）开展相关的认养活动。

绿树认养承载着校友对母校的拳拳深情，通过绿树认养活动，不仅可以使母校的树木得到及时、周到的养护，同时还可以铭志于树，寄情于绿，留下一份永久的纪念。

联系电话：

010-88810192（校友办）

010-88816500（校园管理中心）

《北外人》征稿启事

亲爱的校友们：

《北外人》创刊于 2006 年，是一本面向北京外国语大学海内外校友发行的刊物。本刊的宗旨是：传递母校讯息、弘杨母校精神、反映校友动态、联络校友感情。多年来，它已经成为广大校友和母校以及校友之间交流互动的重要平台。

为使《北外人》在选材范围、内容质量等方面有所拓展和提升，现面向广大校友诚征来稿、来函，具体如下：

1. 文萃部分：欢迎提供自创作品，或推荐其他校友作品（已在其他刊物或网络上登载的亦可，来稿时请注明）。内容、体裁不限，篇幅 1000-3000 字左右，需提供作者简介、照片及文章相关图片、照片；

2. 艺术作品部分：欢迎提供个人书画、摄影作品，或推荐其他校友作品；

3. 专访部分：欢迎推荐专访人物，并提供相关线索和信息；

4. 校友动态部分：欢迎提供校友聚会、校友参与重大事件、校友获得荣誉等信息。

同时，期待校友们继续关心本刊的成长，积极献计献策，对我们的工作提出宝贵的意见和建议！

来稿请寄：北京外国语大学校友工作办公室 地址：北京市海淀区西三环北路 2 号　邮编：100089

电话：010-88810192/88816379/88810271　传真：010-88810192　电子信箱：bwxyh@bfsu.edu.cn

沐蓉府

创始人：李沐蓉

李沐蓉，北京外国语大学英语学院1998届校友，加拿大滑铁卢大学硕士。在加拿大和中国有15年青少年教学经验，JA国际青年成就优秀志愿者。

沐蓉府，致力于以英语音乐剧表演的形式激发孩子学习英语的兴趣和运用语言的思维能力，鼓励孩子全程参与音乐剧创作，系统学习声乐、台词、形体舞蹈、表演，启发孩子养成主动思考、主动表达和创新的习惯。在享受语言之美的同时，培养品格、审美和领导力。沐蓉府通过原创英语音乐剧表演打造高水平艺术团，多次在具有影响力的国际舞台演出，助力青少年在国际社会取得成功。

CONTACT US
联系方式
158 2756 0223

北京外国语大学